
**UNIVERSIDAD DE ORIENTE
NÚCLEO DE SUCRE
ESCUELA DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
CUMANÁ, EDO. SUCRE**

**ENSEÑANZA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS
EN INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA**

**POR:
YOHENNY VILLALBA
MARIA C. TABEROA**

**TRABAJO DE GRADO PRESENTADO COMO REQUISITO
PREVIO PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN
MENCION INGLÉS**

CUMANÁ, AGOSTO 2012

INDICE GENERAL

RECONOCIMIENTO.....	4
DEDICATORIA.....	5
INTRODUCCIÓN.....	8
CAPITULO I.....	9
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	9
1.1.- Problema de la Investigación.....	9
1.2.- Objetivos.....	12
1.2.1. Objetivo General.....	12
1.2.2. Objetivos Específicos.....	12
CAPITULO II.....	15
MARCO TEÓRICO.....	15
2.1. Antecedentes de la Investigación.....	15
2.2. BASES TEÓRICAS.....	16
2.2.1. Proceso de Enseñanza-aprendizaje.....	16
2.2.2. Teorías del Aprendizaje en la Enseñanza del Lenguaje.....	16
2.3. Expresiones Idiomáticas.....	18
2.3.1. Lexicalización y Gramaticalización.....	19
2.3.2. Gramática Generativa-Transformacional en el aprendizaje de un idioma.....	19
2.3.3. Gramática Sistémica-Funcional.....	20
2.3.4. Habilidades Comunicativas.....	22

2.3.5. Variantes del Inglés.....	22
2.3.6. Importancia de las EI.....	25
CAPITULO III.....	28
MARCO METODOLÓGICO.....	28
3.1. Nivel de la Investigación.....	28
3.2. Diseño de la Investigación.....	28
3.3. Población.....	28
3.4. Muestra.....	28
3.5. Técnicas, Materiales, Instrumentos y Procedimientos para la Recolección de Datos.....	29
3.5.1. Técnicas de Recolección de Datos.....	29
3.5.1.1. Escala de Estimación.....	29
3.5.1.2. La Observación.....	29
3.5.2. Materiales.....	29
3.6.- Técnicas de Procesamiento de los Datos.....	30
3.6.1. Elaboración de los Instrumentos.....	30
3.6.2. Aplicación de los Instrumentos.....	30
3.7.- Técnicas de Procesamiento de los Instrumentos y Análisis de los Datos.....	30
3.7.1 Técnica de Procesamiento de los Instrumentos.....	30
3.7.1.1. Gráficos.....	30
3.7.2. Técnica de Análisis de los Datos.....	31
CAPITULO IV.....	32
PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS.....	32
4.1. Análisis e Interpretación de los Datos del Cuestionario Aplicado a los Estudiantes.....	32

4.2. Análisis e Interpretación de los Datos del Cuestionario Aplicado a los Profesores.....	52
4.3. Cuadro Comparativo de las Expresiones Idiomáticas Mencionadas por Profesores y Estudiantes.....	60
4.4. Análisis de Materiales Didácticos Usados en el Aula por los Profesores.....	64
4.5. Análisis de Materiales Didácticos Realizados en el Aula por los Estudiantes.....	71
4.6. Observaciones Realizadas en el Aula de Clases.....	73
CAPITULO V.....	74
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	74
5.1. Conclusiones.....	74
5.2. Recomendaciones.....	76
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	77
HOJAS DE METADATOS.....	84

RECONOCIMIENTO

Queremos agradecer muy especialmente a nuestra Profesora asesora Francys Peretti, por su invaluable colaboración, paciencia y apoyo para la realización de este trabajo.

También deseamos expresar nuestro agradecimiento a las profesoras Sonia Pacheco, Elizabeth León, Liliana Ortega y Soledad Rojas por toda la colaboración y disposición que tuvieron para nosotras durante las observaciones en clases.

Queremos hacer extensiva nuestra gratitud a todos los estudiantes que mostraron mucha receptividad y cooperación en el proceso de observaciones en aula, así mismo a todos los que de alguna forma nos prestaron su colaboración.

Así mismo, a Ernesto José Guevara quien nos brindó su gran apoyo, disposición y colaboración y a todos quienes de alguna manera aportaron ideas para la realización de este trabajo y nos mostraron su apoyo.

DEDICATORIA

Con todo mi corazón a mis padres

A mi hija Vivina y a mi compañero Benito

A mis hermanos y a mis amigos.

María Carolina

Muy especialmente a mis padres, los amo.

A mi hijo Álvaro, y mi compañero y amigo Franklin

A mis hermanos y amigos.

Yohenny Villalba

INDICE DE GRÁFICOS

UNIVERSIDAD DE ORIENTE
NÚCLEO DE SUCRE
ESCUELA DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN DEPARTAMENTO
DE IDIOMAS MODERNOS

ENSEÑANZA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN
ESTUDIANTES DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

Trabajo de Grado

Autores: Yohenny Villalba B. y María C. Taberoa

Tutor: Francys Peretti

Fecha: Julio, 2012

RESUMEN

Esta investigación centró su atención en la enseñanza de las Expresiones Idiomáticas en Inglés como lengua extranjera (LE). Para ello se hizo análisis de diferentes teorías que aportan cierto sustento al estudio de estas expresiones para el desarrollo y mejoramiento de las habilidades comunicativas en inglés. Para alcanzar los objetivos que se plantearon, se realizaron observaciones en el aula, y revisiones exhaustivas de los materiales didácticos usados en las asignaturas Conversación I y Lecturas y Comentarios en Inglés. También se aplicaron dos cuestionarios, uno a los profesores y otro a los 20 estudiantes de las asignaturas mencionadas, que representan la muestra y fuente de información de este trabajo. Los resultados de dichos cuestionarios arrojaron una clara necesidad en los estudiantes de profundizar el estudio de las Expresiones Idiomáticas y manifestaron que estas mejorarían sus habilidades y destrezas comunicativas. De igual manera, mediante las observaciones hechas en clase y la revisión de los materiales usados tanto por profesores como por estudiantes, se pudo notar que hacen poco uso de estas expresiones. Sin embargo, manifestaron su interés en que el aprendizaje de estas expresiones se profundice a través de diferentes estrategias o métodos didácticos.

INTRODUCCIÓN

El dominar otro idioma representa para nosotros una vía que permite el acceso a todo conocimiento, logrando despertar interés y deseos de aprender o adquirir conocimientos a través de una segunda lengua (SL) y/o lengua extranjera (LE). La necesidad de comunicación con los hablantes de otros países es hoy un hecho, por esta razón surge la necesidad de incluir la enseñanza del inglés en nuestro sistema educativo, por la importancia que éste ha adquirido, considerándose así un idioma universal, vinculándose en nuestro país con aspectos económicos, políticos, sociales y culturales. Es por eso que en muchos países es enseñado como SL y/o LE, como un elemento obligatorio en el proceso de enseñanza aprendizaje.

En nuestro país, el objetivo que se busca es consolidar un programa educativo que garantice un aprendizaje efectivo del inglés, y su propósito es desarrollar de manera eficaz las habilidades comunicativas, donde el estudiante sea también capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con ese idioma. Y esta comunicación se puede manifestar tanto en forma oral como escrita. Cabe destacar que en el aula, el profesor maneja primordialmente el discurso oral.

Es importante resaltar que para nosotros la enseñanza del inglés va más allá de identificar estructuras gramaticales para saber su significado; también implica usar esas estructuras en contexto, ya que existen expresiones propias del idioma que no pueden ser traducidas en forma literal y que forman parte de los registros comunicativos de ese idioma, tales como las Expresiones Idiomáticas.

Se ha podido notar que las personas que han aprendido el idioma sin estudiarlo y, que se han nutrido del contexto directo en lugares donde se habla el inglés, manejan mucho más las expresiones idiomáticas que aquellos que lo han estudiado más formalmente en una institución o universidad. Esto sucede porque las EI abundan más en contextos más naturales e informales. La enseñanza del inglés en el aula es más artificial-formal y muchas veces el profesor no usa o desconoce éste lenguaje idiomático, o muchas veces sólo las usa limitadamente. Los registros idiomáticos son el resultado de las situaciones comunicativas diarias del hablante, que están lejos de las formalizaciones que ocurren en el aula de clases.

Para Cardona, G. (en Martha Higuera García, 2005, p.121), estas expresiones idiomáticas “Representan la construcción cristalizada que no puede ser modificada y que posee la propiedad de tener un significado diferente de aquel, dado por la unión de los significados de las partes”. Partiendo de esto, podemos decir entonces, que el estudio del inglés no puede limitarse a un inglés que, dentro de su superficialidad, sólo incluye un proceso de enseñanza-aprendizaje explícito en cuanto a su correspondencia sintáctica y léxica, que no le permita al estudiante/ hablante ir más allá de una interpretación palabra por palabra, sino estudiarlo dentro de todo el contexto socio-cultural existente sin limitación alguna. Se trata de reconocer la importancia del léxico y de su enseñanza en el ámbito de la competencia comunicativa. Además, también está la relevancia de reflexionar acerca de la importancia de la enseñanza del léxico y de las dificultades presentes en la enseñanza de dichas expresiones.

Lo cierto es que el conocimiento del léxico es necesario para lograr la competencia comunicativa en el aprendizaje de una LE. Se trata de conocer

el aspecto pragmático de la lengua en donde la competencia gramatical o lingüística este integrada. La falta de conocimiento de determinadas reglas de uso, sentidos, situaciones, contexto y de las estrategias puede crear malentendidos en la comunicación. El conocimiento de la lengua en la pragmaticidad, sus expresiones de sentido y su uso en determinadas situaciones y contextos, forman parte de la realidad lingüística. Por lo tanto, es fundamental enseñar a los estudiantes de una LE el uso de un idioma en situaciones particulares de comunicación

En la Universidad de Oriente, Núcleo de sucre, se espera que los estudiantes de la carrera puedan comunicarse efectivamente en inglés, lo que se logra en gran parte. Sin embargo, se ha podido observar que, muchas veces, los estudiantes fallan en comunicarse en un nivel que va más allá del uso explícito-formal del idioma.

En las asignaturas Conversación en Inglés I y Lecturas y Comentarios en Inglés, se presentan situaciones en las cuales ellos deben interpretar ideas de lecturas seleccionadas para establecer puntos de discusión sobre diversos temas. Muchas de estas lecturas contienen información implícita (Lenguaje Figurado) y/o información expresada en forma idiomática que reflejan los contenidos significativos de uso literario y cotidiano, respectivamente, formal e informal de los hablantes nativos del inglés. La comprensión e interpretación de estas expresiones, que van más allá de la información explícita, requiere de un reconocimiento amplio, por una parte especializada, para interpretar el discurso literario que se les presente; y por otra parte, cotidiano, que le permite comprender y expresar ideas de uso más conversacional, que le permita comunicarse apropiadamente en los contextos necesarios.

El desconocimiento o poco uso de la parte idiomática podría causar en ellos problemas de comprensión y malinterpretación, como lo dicho anteriormente sobre el léxico, lo que ocasionaría una brecha comunicacional en las EI que está aprendiendo. Por lo tanto, sería necesario desarrollar en las actividades de clase diferentes formas de comunicación inmersas en el contexto socio-cultural del idioma inglés que les ayuden a involucrarse en su idiomática.

El objetivo en la enseñanza del lenguaje es el de empeñarse más satisfactoriamente en aquellas actividades de lenguaje que son muy comunes en la vida social en que diariamente participan los estudiantes. El lenguaje oral, para ser efectivo, debe disponer de abundantes palabras y valerse de expresiones comunes. La importancia de esta investigación radica en que permitirá determinar cuál es el panorama en cuanto a la enseñanza de las expresiones idiomáticas en el inglés como LE en estudiantes del 5to semestre cursando las asignaturas Conversación en Inglés I y Lecturas y Comentarios en Inglés, teniendo en cuenta la amplitud y complejidad que este tema requiere, y su importancia para la enseñanza de LE.

Esta investigación también permitirá hacer los correctivos y recomendaciones que mejoren la comunicación (oral y escrita) de los estudiantes, que les permita expresarse apropiadamente en distintas situaciones comunicativas, y la comprensión, memorización o, al menos, el reconocimiento en diferentes contextos de las Expresiones Idiomáticas.

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1.- Problema de la Investigación

Actualmente no se niega la importancia que se le debe dar al campo educativo dentro de nuestra sociedad, ya que el mismo tiene como finalidad enmarcar los propósitos de dicha sociedad y su entorno, a través de aquellos educadores, que están destinados a llevar las riendas de éste proceso en nuestro país, el cual necesita mantener su capacidad productiva y creadora.

Precisamente, ese aporte e importancia que podamos darle a la educación pueda reflejar directa o indirectamente el nivel de adelanto de la misma, llenándonos de nuevas estrategias e ideas, y así estar abiertos a aprender lo que pretendamos enseñar y viceversa. Si observamos y tomamos múltiples ambientes de aprendizaje, podemos formarnos y educarnos desde los diferentes espacios públicos, así como también pensar y usar nuestras habilidades en situaciones y circunstancias que hacen que la realidad surja, se abra y se transforme. De igual forma podemos proponer actividades que lleven a los estudiantes a aprender de manera más eficaz.

Ahora bien, entre la planificación de nuestro sistema educativo y las necesidades de una adecuada enseñanza debe existir una estrecha vinculación, para así poder poseer una formación compleja y especializada, porque educar es un verbo demasiado común, y no todos se toman el trabajo de pensar en su significado. Es fácil hablar de educación porque es una disciplina humanista, que no necesita de las matemáticas para expresar

conceptos, y es el educador quien trasmite estos elementos, y el educando quien los recibe.

Pero cuando nos educamos y nos formamos con deseo, con sueños, con ganas de tener y de dar, entonces esa educación y formación se convierten en procesos que no terminan. Para esto es necesario tomar en consideración la comunicación, ya que es la vía principal para expresar todos esos sentimientos y deseos que tenemos cuando queremos aprender o enseñar y así lograr los objetivos en el proceso educativo.

Es importante comunicarnos para así poder dar y recibir información, expresar inquietudes e intereses, entre otras cosas. Es evidente que el proceso de enseñanza- aprendizaje es una forma especial del proceso de comunicación que se lleva a cabo entre profesor y alumno. Por ello Tovar, D. (2000) afirma que:

Todo acto, situación o circunstancia en el que se transmite una información o un mensaje se llama evento comunicativo... en la comunicación humana, el medio más importante para dar a conocer los pensamientos, sentimientos y necesidades es el lenguaje... la comunicación abarca aspectos muy variados del interés humano, no sólo para el estudio de la comunicación como tal, sino también para el estudio del lenguaje. Éste es una creación específicamente humana y es un instrumento fundamental que permite experimentar una amplia gama de situaciones comunicativas. El conjunto de elementos con que expresamos nuestras ideas constituye el lenguaje. (p. 12).

Como ya se ha dicho que el lenguaje resulta de los contactos sociales, podemos decir entonces que éste es un instrumento de la comunicación. El lenguaje es complejo, porque pone en movimiento todo nuestro cuerpo y es esencial porque nos permite comunicarnos en los diferentes idiomas existentes.

Todo idioma está lleno de costumbres y peculiaridades que se relacionan con su historia, y es a través de la comunicación que hemos podido conocer dichas costumbres y peculiaridades para así poder entenderlos. Tal como lo explica Vannini de G, M. (1984):

El idioma como comunicación desde un punto de vista social es un medio dirigido a la ampliación de conocimientos y una estrecha relación con los demás. El idioma desde un aspecto universal, capacita al individuo para un mayor aporte en la sociedad a través del desarrollo de sus capacidades crítico-comparativas de un mejor conocimiento y del estímulo de su potencial creador. (p. 4).

A medida que los estudiantes de idiomas avanzan en sus estudios, van desarrollando su vocabulario a través de diferentes métodos y estrategias que les permiten la producción oral y escrita del idioma que se está estudiando. Esto tiene como propósito tener una mayor fluidez y lograr que la comunicación pueda ser más efectiva.

Diariamente, los idiomas varían o cambian frecuentemente en su forma de expresión, ya sea en forma oral o escrita. Estas variaciones en un idioma surgen de la necesidad que tienen los hablantes de expresar sus

ideas con libertad, creando nuevas palabras o frases que en su uso continuo llegan a tomarse como nuevas expresiones en la lengua.

Es común que los nativos de una lengua no vean estas estructuras como algo especial o particular, porque simplemente forman parte de su registro comunicativo. Estas palabras o frases surgen cada día, pero no es arbitrario para el nativo decir “Hoy inventaré una expresión”, simplemente, como ya habíamos dicho, aparecen por la necesidad de expresión del usuario.

Sin embargo, para los estudiantes de lenguas extranjeras (LE), estas expresiones son algo nuevo en la comprensión de la lengua en estudio, ya que ellas forman parte de los fenómenos lingüísticos de uso menos formal.

Todos los idiomas contienen expresiones que son básicas para entender la cultura de cada región. El inglés, posee diferentes expresiones que son usadas en el habla informal o coloquial de la lengua. Es por esto que enseñar una lengua extranjera representa una tarea compleja y de diferentes facetas. Por lo tanto, para los estudiantes de inglés como LE la asimilación de dichas expresiones es probablemente la mayor dificultad.

Se puede decir que el objetivo principal de la enseñanza de idiomas es la comunicación. Ésta se hace necesaria para los hablantes de diferentes lenguas y es un instrumento que concreta la interacción con los demás en un determinado contexto social, político o cultural. Las expresiones idiomáticas (EI) en la enseñanza del inglés como SL o LE, podrían ayudar a los estudiantes a mejorar sus habilidades comunicativas idiomáticas, y así poder relacionarse fluidamente y sin interferencia alguna en cualquier contexto nativo o no nativo.

El profesor debería no sólo enseñar palabras, sino también unidades léxicas y así en su enseñanza se abordaría el sintagma (la función que cada palabra representa en la oración) y las expresiones idiomáticas.

Según Truman, H. (2010) las EI:

Son frases cuyo significado va más allá del significado de sus palabras. Si tratas de comprenderlas de manera literal, no tienen mucho sentido. Las EI son como adivinanzas, intentan visualizar la imagen o situación a la que se refiere la frase y, a partir de allí, trata de adivinar el significado. Es importante conocerlas porque su eficacia expresiva está ligada en su referencia a algo más concreto y relacionado con el habla cotidiana. (p.2).

Se puede apreciar en los estudiantes de la carrera de Educación, Mención Inglés, que se dicta en la escuela de Humanidades y Educación, de la Universidad de Oriente, Núcleo de Sucre, en sus diferentes niveles, y también en los estudiantes de cursos básicos de otras carreras, que al momento de transcribir textos, se encuentran expresiones que, al momento de su traducción del inglés al español, pierden su significado. Muchos de estos estudiantes buscan ayuda para realizar sus asignaciones, bien sea en los traductores que encontramos en las computadoras o Internet, pero éstos traducen palabra por palabra y es allí donde se pierde la idea o el sentido real de lo que se quiere expresar a través del texto.

Por otro lado, los estudiantes de Educación, Mención Inglés, en su gran mayoría, suelen desconocer las EI. Durante el estudio de su carrera, estos estudiantes aprenden un vocabulario que les permite comunicarse en

el referido idioma. Sin embargo, su comunicación podría estar limitada al dejar por fuera el aprendizaje informal o coloquial del inglés y en ello se incluye el aprendizaje de las EI que son parte de su aspecto socio-cultural. Esto limita el desenvolvimiento comunicacional y los inserta en un mundo de carencias lingüísticas que los limita en la comunicación.

Todo estudiante de inglés debería estar en contacto con todas aquellas variaciones idiomáticas formales e informales que el idioma presenta en su contexto habitual como lengua nativa. En el intercambio de ideas, la comunicación deja de ser efectiva cuando el estudiante desconoce esas variantes del idioma, creando vacíos o sesgos y provocando que no se entienda con claridad el mensaje inmerso en la expresión, y así en la situación comunicativa. Es posible que el inglés enseñado en las aulas de clase carezca, en gran parte, del coloquialismo que tienen los nativos para comunicarse, es decir, que el significado de las EI sea difícil de comprender por el poco uso de las mismas por parte de los profesores de inglés.

El contacto diario con el inglés lo tienen los estudiantes primeramente a través de los profesores, entonces se torna esencial que esa fuente viva de aprendizaje este lo suficientemente preparada para desarrollar en los estudiantes este tipo de expresiones.

A los estudiantes les cuesta identificar y asimilar por si mismos la variante idiomática del idioma inglés, y si, sumado a eso no encuentra otras formas de aprendizaje, los mismos terminarían manejando formas de comunicación muy explícitas, alejándose de la verdadera esencia de la comunicación coloquial de la cual habla la Pragmática.

La enseñanza de las expresiones idiomáticas son útiles y se le debe dar la importancia necesaria al contenido cultural que estas expresiones aportan al estudiante extranjero, a la hora de desarrollar cualquier tipo de actividad bien sea escrita u oral, mejorando así su comprensión.

1.2.- Objetivos

1.2.1. Objetivo General

.- Analizar la Enseñanza y el Uso de Expresiones Idiomáticas en Estudiantes de Conversación en Inglés I y Lecturas y Comentarios en Inglés del Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Oriente, Núcleo de Sucre, periodo II-2010.

1.2.2. Objetivos Específicos

.- Determinar el nivel de conocimiento de las Expresiones Idiomáticas que poseen los profesores de las asignaturas Conversación en Inglés I y Lecturas y Comentarios en Inglés.

.- Determinar el nivel de conocimiento de las Expresiones Idiomáticas que poseen los estudiantes de las asignaturas Conversación en Inglés I y Lecturas y Comentarios en Inglés.

.- Identificar las Expresiones Idiomáticas que se encuentran presentes en los materiales didácticos utilizados tanto por profesores, como por estudiantes de las asignaturas Conversación en Inglés I y Lecturas y Comentarios en Inglés.

.- Sugerir un conjunto de recomendaciones para la enseñanza – aprendizaje de las Expresiones Idiomáticas en el Idioma Inglés como Lengua Extranjera.

1.3.- Justificación

Las EI son usadas en casi todos los idiomas del mundo, y son parte esencial y cotidiana de la comunicación entre los hablantes. Estas complementan el estudio del idioma, tanto en la lectura como en la escritura, así como también en exposiciones y discusiones entre docentes y estudiantes. El uso y estudio de estas expresiones contribuyen a mejorar la comprensión y la comunicación de los estudiantes de Inglés como LE.

Por medio de este trabajo, se pretende diagnosticar la situación del estudiante- profesor referente a sus conocimientos de las EI, por cuanto el proceso de aprendizaje de los estudiantes de Inglés del Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Oriente, Núcleo de Sucre, tienen sus limitaciones, dado que en nuestro contexto las posibilidades de práctica oral de la lengua inglesa son escasas, y que se han detectado serias dificultades de comunicación en los estudiantes. Es por esto, que surge la necesidad de investigar si se están enseñando dichas expresiones. Pudimos notar en nuestra experiencia como estudiantes de inglés que muchos no conocen estas expresiones, ocasionando ciertas limitaciones en el proceso comunicativo.

En este sentido, se considera que los resultados de este trabajo de investigación serán de utilidad para implementar mecanismos de corrección que permitan mejorar la enseñanza de las EI, esenciales en la comunicación en una LE.

1.4.- Limitaciones

En la realización de este trabajo nos encontramos con ciertos obstáculos que dificultaron un poco el desarrollo de esta investigación; entre los de mayor relevancia destacamos los siguientes:

1. El número de investigaciones en el área en cuestión es muy baja, es decir, son pocos los trabajos realizados relacionados con el tema en estudio.
2. En las bibliotecas cercanas, existen pocas referencias bibliográficas que traten este tema. Por otro lado, no pudimos visitar otras bibliotecas, que posiblemente tendrían información necesaria al tema desarrollado en este trabajo, por limitaciones económicas.
3. La disponibilidad de algunos profesores para la aplicación de los cuestionarios en las asignaturas seleccionadas fue bastante limitada.
4. En una de las asignaturas el número de estudiantes fue bastante bajo, además de eso, culminaron el semestre antes de la fecha prevista.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la Investigación

Mediante la revisión del material bibliográfico se pudo constatar que existe poca bibliografía que guarde relación con el tema en estudio. Las pocas investigaciones relacionadas en forma indirecta, hacen referencia a algunos aspectos que nos planteamos.

Albornoz, R. (1997) en su investigación sobre textos de expresiones idiomáticas, destinados a los estudiantes de las Asignatura Conversación en Inglés I del Pensum de estudio de la Licenciatura de Educación Mención Inglés de la Universidad de Oriente, Núcleo de Sucre, concluye:

Las expresiones idiomáticas del inglés es uno de los aspectos más difíciles y a la vez más importantes del idioma. El desconocimiento de las expresiones idiomáticas por parte de un aprendiz del idioma lo coloca en desventaja ante los habitantes nativos o cualquier otra persona que maneje habilidosamente los modismos ya que gran parte del intercambio informal se realiza a través de estos y muchos han sido asimilados por los medios de comunicación, por lo que se torna universales... Los profesores de inglés han reconocido que las expresiones idiomáticas ciertamente le añaden gracia y exactitud al idioma. El profesor hará del estudio de ellos, una parte integral del proceso de enseñanza. (p.10).

Albornoz, R. (1997.) a través de sus diferentes análisis, realizó un texto que ayudaría a los estudiantes a tener una mayor comprensión en el aprendizaje de las EI.

León, A. (1999) realizó un análisis comparativo del nivel de comprensión de la lectura en inglés de los estudiantes durante el periodo 1993-1999, de la carrera en Educación, Mención Inglés, y concluyó que estos presentaron dificultades en la comprensión del idioma al encontrarse con frases idiomáticas que no están dentro del vocabulario usado comúnmente por ellos. Cabe destacar que dicho estudio lo realizó con los estudiantes avanzados de la carrera, aplicando un test a 50 de ellos para medir el nivel de comprensión de la lectura.

Rauseo y Sánchez (1979) desarrollaron una Guía de Ejercicios y Diálogos con los Verbos de Dos Palabras (Two-Word Verbs), que ayudaron a los estudiantes en el aprendizaje de dichos verbos. Al inicio de su trabajo mencionan la relación entre este tipo de frases con las EI. Para ello, elaboraron una lista con 250 combinaciones de verbos de dos palabras y escogieron una muestra de 80, para la elaboración de la guía de ejercicios y diálogos.

Navas, J. (1983) en la elaboración de Una Guía Básica para el Estudio del Vocablo Get y sus Expresiones Idiomáticas, señala:

Es bien sabido que es imposible manejar un idioma sin conocer las peculiaridades o estructuras que los forman. La experiencia, al igual que la enseñanza, ha demostrado la importancia del conocimiento cabal de esas expresiones, ya que ellas son una parte viva del idioma. (p.11).

Según Navas (1983), el estudio y enseñanza de las EI deben formar parte del estudio lexical y gramatical del idioma, y deben depender de expresiones de valor práctico, inmediato en la comunicación oral y escrita.

González, T. (1982), en su propuesta de Modelos de Tarjetas Didácticas para el Aprendizaje de ciertas Expresiones Idiomáticas del Inglés a nivel de los estudiantes de Estructura y Conversación VI en la especialidad, concluye que:

... el estudiante de la mención Inglés puede aprender mucha gramática y con el tiempo adquirir un vocabulario adecuado, pero cuando va a la práctica se queda mudo, ya que no hay una práctica activa de las frases verbales del idioma que se estudia...El aprendizaje de estas expresiones idiomáticas requiere de un esfuerzo constante tanto en el plano escrito como también en el oral, por ello su estudio no debería relegarse a un segundo lugar de importancia al igual que su enseñanza, porque éstas forman parte del lenguaje coloquial del nativo inglés. (p.5).

Es por eso que, González (1982), en su aporte mediante la realización de dichas tarjetas, afirma que en la información dada mediante las mismas, el estudiante oye, memoriza y ejercita las frases idiomáticas en forma oral para finalmente reforzar su aprendizaje en forma escrita. Por ello recomienda que dentro de las aulas de clases se presenten las EI mediante diálogos, ya que de esta forma el estudiante las asimila mejor, poniendo en práctica sus habilidades para un aprendizaje significativo.

2.2. BASES TEÓRICAS

2.2.1. Proceso de Enseñanza-aprendizaje

Mientras la enseñanza se puede entender como la comunicación de conocimientos, habilidades y experiencias, el aprendizaje se entiende como la adquisición de conocimientos. Estos dos fenómenos se diferencian porque uno se origina como un proceso comunicativo, y el otro se origina como un proceso aprehensivo.

La enseñanza se enfoca en el agente que comunica el conocimiento. Por otro lado, el aprendizaje se enfoca en el sujeto que asimila y entiende su realidad. Sin embargo, tanto el aprendizaje como la enseñanza deben ser entendidos como dos momentos de un mismo proceso, si tomamos en consideración que estos ocurren dentro de un colectivo o sociedad que comparten una cultura.

Podemos entender el proceso de enseñar como el acto mediante el cual el profesor muestra o suscita conocimientos, hábitos y habilidades, a través de unos medios, en función de unos objetivos y dentro de un determinado contexto. Por otro lado, el proceso de aprender es complementario al proceso de enseñar. Aprender es el acto por el cual un alumno intenta captar y elaborar los contenidos expuestos por el profesor, o por cualquier otra fuente de información.

La enseñanza y el aprendizaje forman parte de un único proceso que tiene como fin la formación del estudiante. Esto implica que hay un sujeto que conoce (el que puede enseñar), y otro que desconoce (el que puede aprender). El que puede enseñar, quiere enseñar y sabe enseñar (el

profesor); el que puede aprender, quiere y sabe aprender (el alumno). Ha de existir pues una disposición por parte de alumno y profesor.

En el proceso de enseñanza- aprendizaje de un idioma, el lenguaje es un factor importante para lograr los objetivos en el proceso educativo entre profesor y el alumno, ya que es un instrumento de comunicación que constituye una de las características más importantes del ser humano. Este proceso resulta de la realidad de los contactos sociales, donde el ser humano expresa inquietudes, opiniones, intereses e intercambia información.

Aranguren, J. (1975, p.23) señala que “La educación es la forma fundamental de socialización y, por tanto, de comunicación”. Así mismo, Vannini de G., M. (1982, p.7) afirma que, “El idioma como comunicación desde un punto de vista social es un medio dirigido a la ampliación de conocimientos y con una estrecha relación con los demás”.

El propósito de aprender un idioma es comunicarse, transmitir ideas y opiniones con relación al aspecto sociocultural de la lengua. Por ello, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma es necesario conocer las costumbres y peculiaridades que se usan y que, así mismo, estén relacionadas con su historia. El profesor de idiomas, por ejemplo de inglés, debe tomar en consideración diferentes aspectos que constituyan factores esenciales para llevar a cabo los objetivos trazados en el proceso de enseñanza- aprendizaje, y así cumplir su rol a cabalidad y satisfacer las necesidades de sus estudiantes en cuanto a sus habilidades y destrezas, para una mejor comprensión del idioma y un buen desenvolvimiento comunicativo.

2.2.2. Teorías del Aprendizaje en la Enseñanza del Lenguaje.

Calzada, A. (2009, p.1) afirma que “Desde hace siglos se vienen desarrollando diferentes métodos que facilitan la comprensión de contenidos por parte del alumno. Lingüistas como Chomsky, entre otros, pusieron en práctica sus propias técnicas didácticas”. Estas teorías se centran en el desarrollo de destrezas y habilidades para la adquisición del conocimiento, porque enfatizan algunos tipos de aprendizaje que influyen en la manera de planificar la enseñanza y como se aprende.

Una de estas teorías es la Conductista, la cual destaca el condicionamiento operante en el proceso de aprendizaje.

Según Burbano, L. (2011), esta teoría:

Se focaliza sobre variables que pueden observarse, medirse y manipular, y rechaza todo aquello que sea subjetivo, interno y no disponible (lo mental). Todo esto conlleva a una teoría de la personalidad que dice que el entorno causa nuestro comportamiento. (p.1).

Por otro lado, está la teoría constructivista, que dice que el aprendizaje es un proceso constructivo interno; y en este sentido, debería plantearse como un conjunto de acciones dirigidas a favorecer tal proceso. Pero también, el conocimiento se construye socialmente, ya que hay una interacción permanente entre alumno, escuela, docente y comunidad.

Según Fernández, C. (2009):

El constructivismo es un paradigma conceptual emergente, que se opone al conductismo, el ser humano construye sus saberes en comunidad. Así construye estructuras conceptuales y metodológicas en relación con su cultura a fin de regular sus propias relaciones consigo, con la naturaleza y con la sociedad. (p.12).

Finalmente está la teoría cognitiva que, según Fernández, C. (2009, p.8), “Estudia los componentes físicos de la memoria humana y la forma en que se organizan, representan y utilizan la nueva información el cerebro humano”. Esta teoría, se ha tomado como objeto de estudio para la enseñanza del lenguaje.

Úbeda, M. (2008), afirma que:

Somos los docentes los que, una vez vistos realmente los diferentes aspectos socioculturales de una lengua, junto con las necesidades de su aprendizaje contextualizado por parte de los alumnos, nos encontramos ante una realidad comunicativa de la lengua que deberíamos incluir dentro de nuestras enseñanzas...Si existe un factor determinante en la proliferación de unos manuales con un fuerte enfoque cognitivo esto es debido, sin lugar a dudas, a las aplicaciones metodológicas. (p.4).

La enseñanza del inglés como lengua extranjera ha ido adquiriendo cierto enfoque cognitivo, porque se concentra en las actividades mentales del estudiante que origina una respuesta. De igual modo, la teoría cognitiva asume que el aprendizaje se produce a partir de la experiencia y su

representación de la realidad, es decir, el modo en que se adquiere esa realidad del mundo y como se almacena en la memoria o estructura cognitiva.

Úbeda, M. (2008) también nos dice que:

Es aquí y dentro de este contexto lingüístico en donde las frases idiomáticas, reflejan y manifiestan que pueden formar parte de este engranaje del mecanismo cognitivo...Se reconoce que las nuevas tendencias docentes, se inclinan hacia la necesidad de creer en un enfoque cognitivo como vía de ayuda para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos de L2. (p.5).

Estas teorías consideran al individuo como el centro en los procesos de conocimiento y aprendizaje y su investigación. De este modo se reconoce la importancia de los cambios en las actividades humanas, la interacción de personas con diferentes culturas, y que el aprender es un hecho natural del ser humano.

La teoría cognitiva en particular, ve al estudiante como participante activo en el proceso de enseñanza-aprendizaje, el cual ocurre cuando la información es almacenada en la memoria de una manera organizada y significativa. Los cognitivistas se enfocan en el estudio de los procesos relacionados con la atención, percepción, lenguaje, razonamiento y que lo conocido y lo nuevo son la base del aprendizaje. Las expresiones idiomáticas forman parte esencial para la enseñanza del inglés, y a su vez de su cultura, ya que estas forman parte de lo que ya conocemos y lo nuevo que vamos a

aprender en relación a los cambios en el idioma, de acuerdo con las necesidades del hablante.

2.3. Expresiones Idiomáticas

Las expresiones idiomáticas forman parte de la dinámica de cambio y creación que día a día sufre, no sólo el inglés, sino también todos los idiomas existentes, ya que constantemente surgen transformaciones en el habla dando como resultado nuevas expresiones que se suman al vocabulario.

Según Pastora, J. (1990, p.13), “Las frases idiomáticas se les conoce como lexemas frasales. Los lexemas frasales o frases idiomáticas se encuentran compuestos por unidades léxicas y hacen referencia al habla”. Por esta razón, todos los idiomas poseen lexemas, porque crean sus propias frases de acuerdo con la necesidad del hablante.

Bates, T. (2007, p.2) afirma, “Las expresiones idiomáticas pueden contener sólo una palabra o un grupo de palabras. Si intentas entenderlas en forma literal es posible que hagan poco sentido”. El autor refiere que el objetivo de una expresión idiomática es desarrollar un significado nuevo que es diferente al significado literal. Es decir, no podemos deducir el significado de la expresión partiendo del significado que cada palabra posee por separado.

Bustos, A. (2007, p.1), señala que las El “Son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la expresión no deriva de sus componentes”. Así mismo, para apoyar la afirmación de Bustos, Mendivil, J. (1990, p.5) señala que “Son locuciones o modismos de significado no composicional, porque cumplen determinados propiedades

formales, que consideran dos categorías básicas, el sintagma y la unidad léxica, que comparten propiedades de más de una categoría”. Para esclarecer un poco más, Mendivil J. (1990) se refiere a las expresiones idiomáticas como significados no composicionales, es decir, al traducir cada sintagma o léxico de forma literal ésta pierde el sentido de lo que quiere expresar. Las EI son frases hechas, y su significado va de acuerdo al contexto.

Moreno, I (2008) indica que los significados composicionales estudian las combinaciones de palabras cuando dan lugar a secuencias complejas, su objeto consiste en combinar unidades simples con unidades complejas. Las unidades complejas no sólo dependen de las expresiones simples que las forman, sino también del modo en que éstas se combinan, sin perder el sentido literal. Esta combinación resulta decisiva para asignar un significado u otro de las expresiones complejas. Por ejemplo:

The dog was sniffing around looking for the hare.

Sniffing around, the dog was looking for the hare.

The hare was sniffing around looking for the dog.

En este ejemplo, podemos observar que esta frase composicional toma el mismo significado en los dos primeros casos, cuando sus palabras son combinadas sin perder su sentido literal. En el tercer caso, la oración posee otro significado, pero su sentido literal sigue siendo el mismo, ya que la acción en la oración no varía.

Podemos notar que algunos autores tienen diferentes formas de referirse a las EI, usando terminologías tales como: frases, unidades léxicas,

lexemas frasales, frases idiomáticas, modismos, locuciones, entre otros. Preferimos usar en esta investigación el término Expresiones Idiomáticas.

Considerando los puntos de vista mencionados anteriormente, podemos definir las EI como unidades léxicas que se combinan entre sí para dar paso a nuevas expresiones, y que no pueden ser traducidas palabra por palabra porque perderían su significado literal. En este sentido las EI son consideradas unidades léxicas, y se caracterizan porque su significado no es deducible de sus constituyentes.

Según Español en América [revista en línea, 2011, p.1], “Las unidades léxicas son locuciones o frasemas que contienen más de una forma y son no composicionales y se caracterizan por su unidad de significado”. La unidad léxica o lexema es una unidad de análisis de la lingüística, construida en la lengua; es una realidad abstracta y teórica que resulta necesaria para comprender las observaciones que podemos hacer sobre el funcionamiento del vocabulario. El diccionario Clave (1999, p.1), define lexema como la unidad léxica mínima que posee significado propio, definida por el diccionario y no por la gramática.

2.3.1. Lexicalización y Gramaticalización.

A lo largo de este trabajo, hemos mencionado que en el aprendizaje de cualquier idioma, siempre nos encontramos con expresiones que para el estudiante son obstáculos que le dificultan la comprensión y que muchas veces es debido a los cambios culturales de cada idioma.

Las EI forman parte de dichos cambios en la lengua y ésta refleja la cultura de una sociedad y lo que está impregnado en ella. El estudio lexical y

gramatical analiza la evolución y los cambios lingüísticos que se dan en la lengua; eso implica que la estructura de dicha lengua puede llevar a la conversión de su significado original. Es decir, modificaciones que llevan a la creación de nuevas expresiones con un gran número de elementos lexicales y gramaticales.

Buenafuentes de la M., (2007) menciona:

Estos dos procesos se han utilizado con frecuencia para estudiar numerosos cambios producidos en la historia de la lengua. Las características que definen estos procesos permiten dar cuenta de la evolución que experimentan los compuestos de la mejor manera posible. (p.15).

Grimaldi, C. (2009), hace un breve resumen del por qué se dieron ciertos cambios en el inglés a lo largo de la historia afirmando que:

Los primeros colonos hablaban de la misma forma que lo hacían en el Reino Unido, sin embargo el lenguaje cambió gradualmente. Las nuevas condiciones a las que se enfrentaron los colonos produjeron cambios en su forma de hablar. Algunos se perdieron cuando viajaron a América al no tener necesidad de ellos e introdujeron otros para atender las necesidades nuevas, algunas de las cuales eran hasta entonces desconocidas en el viejo continente. En su conjunto la idiomática americana es fundamentalmente el inglés desarrollado del siglo XVII, de la que procede también la idiomática británica actual. Salvo en el vocabulario, hay pocas características significantes en el inglés del nuevo

mundo en las que no se pueda evocar los dialectos que los primeros colonos hablaron en el siglo XVII. (p.7).

La lengua inglesa se enriquece constantemente de vocabulario con las palabras inventadas por los locutores de la lengua, haciéndola más colorida con nuevas expresiones idiomáticas, y su diversidad lingüística. El inglés es una lengua muy rica en EI, lo cual ayuda al estudiante, no sólo a entender la cultura inglesa y sus costumbres, sino también a conocer parte de su historia o evolución lingüística.

2.3.2. Gramática Generativa-Transformacional en el aprendizaje de un idioma.

Zuluaga, A. (1975, p.14), señala que “Las expresiones idiomáticas son estructuras prefabricadas y unidades de sentido, al mismo tiempo, son unidades de lengua, tomadas como expresiones libres... es el arco de la gramática transformativa y generativa que contribuye a la fluidez de la comunicación”. Zuluaga, A. (1975) también agrega que las expresiones idiomáticas poseen cierta ambigüedad, ya que sufren de transformaciones y amplían el modelo generativista para ser descritas en forma coherente.

Para la gramática generativa transformacional, los involucrados en el proceso enseñanza-aprendizaje de las EI deben poseer una serie de habilidades o competencias: escuchar, hablar, leer y escribir, a fin de construir oraciones gramaticalmente correctas.

Becerra, D. (2011) afirma que:

La competencia se refiere al conocimiento que oyente o hablante tienen de un conjunto de reglas sintácticas que le permiten producir y comprender todos los enunciados posibles de una lengua y discriminar los que son incorrectos. A este conocimiento se le llama gramática generativa transformacional porque permite elaborar todas las oraciones posibles a partir de un número reducido de reglas que son aplicadas. (p. 1).

Entonces, las teorías de la gramática generativa transformacional se entienden como un modelo de los procesos a través de los cuales la mente humana construye y entiende las oraciones. Por esta razón la existencia de diferentes métodos y teorías, como las mencionadas anteriormente, que han ayudado a la comprensión y aprendizaje de un idioma.

2.3.3. Gramática Sistémica-Funcional

Las expresiones idiomáticas son un campo común y se encuentran en las diversas manifestaciones de la comunicación: formal, literaria y particularmente informal. Partiendo de esto, se puede relacionar a las EI con la gramática sistémica-funcional, ya que ésta apoya la importancia del contexto social como base de la enseñanza de cualquier idioma, por cuanto los seres humanos se expresan unos con otros por razones sociales, lo que les permite moldear el idioma a sus necesidades más cotidianas y prácticas. Tal como afirma Martínez, M. (2000):

La Gramática Sistémica Funcional se caracteriza por el supuesto de que la estructura fonológica, gramatical y semántica de la lengua, queda determinada por las funciones que ésta realiza en la sociedad. Especial importancia tiene la función social de la lengua para esta teoría lingüística, por lo que su análisis del texto siempre es contextual debido a que hay una relación entre el texto y el contexto social. Dicho análisis ayuda a entender las relaciones entre lengua y sociedad. (p. 1).

En el contexto comunicativo, se toma en cuenta que algunas de estas expresiones están formadas por verbos compuestos, los cuales pueden ser separables e inseparables. Así tenemos, por ejemplo, que: turn off (apagar), look for (buscar), to back out (alterar una decisión), to come across (encontrarse por casualidad), y otros verbos, muchas veces no se deben traducir literalmente, puesto que ellos mismos forman un todo, una expresión con significado diferente al de sus partes por separado.

López, A. (2008), nos muestra algunos ejemplos de las expresiones idiomáticas, de acuerdo con los elementos de una oración, así como también hace énfasis dependiendo de su contexto, categorizándolas de la siguiente forma:

**Frases idiomáticas con
adjetivos y sustantivos**

**A drop in the ocean
By word of mouth
Down in the dumps
In a tight spot
A chip off the old block**

**Pares de frases
idiomáticas**

**Hit and miss
Back and forth
Safe and sound
Neck and neck
Hot and bothered**

**Frases idiomáticas
verbales**

**Call a spade
Be on the beam
Put on airs
Have a spaz
Walk on eggs**

**Frases idiomáticas con
comparaciones**

**As bold as brass
As tough as a teak
As blind as a bat
As easy as a duck soup
As happy as a lark**

Como podemos observar, las EI son usadas en diferentes situaciones de acuerdo con su contexto, y forman parte esencial en el campo comunicativo.

Si un estudiante desconoce estas expresiones, por ejemplo, la interpretación de la expresión *“How are you doing?”*, tendría como respuesta: *“I’m watching tv”*; siendo la respuesta correcta *“I’m fine”*, esta expresión para él sería totalmente diferente. Cuando se hace la pregunta, *“What Happened with Mr. Pérez?”*, y se responde *“He kicked the bucket”*, el estudiante tal vez entendería que la persona estaba involucrada en alguna situación de juego de fútbol con un tobo.

Como podemos notar, el inglés en el ámbito comunicativo es, en gran parte idiomático, así como también lo es el español. Timofeeva, L. (2008, p.1) dice que, el inglés “... viene bajo influencia de diversas palabras que toman nuevas unidades fraseológicas que desarrollan nuevos conceptos; adquiriendo nuevo sentido mediante su combinación”.

2.3.4. Habilidades Comunicativas

Siendo el inglés una vía para obtener conocimiento, se hace necesaria la actualización del lenguaje para su mayor comprensión. De igual forma, es necesario conocerlo como un todo, es decir, los aspectos formales e informales del idioma para una mejor fluidez y dominio en lo que respecta a las actividades comunicativas del mismo.

Es por medio del lenguaje oral y escrito que los estudiantes pueden dominar los conocimientos necesarios para participar en la producción social y en el proceso de cualquier actividad comunicativa, para ello es necesario el

desarrollo de habilidades comunicativas donde se integren las capacidades cognitivas y metacognitivas para comprender y producir dichas expresiones.

Herrera, F. (2004), habla de las capacidades cognitivas y metacognitivas resumiéndolas de la siguiente manera:

Habilidades Cognitivas: Son las facilitadoras del conocimiento, aquellas que operan directamente sobre la información: recogiendo, analizando, comprendiendo, procesando y guardando información en la memoria, para, posteriormente, poder recuperarla y utilizarla dónde, cuándo y cómo convenga.

Habilidades Metacognitivas: Son las facilitadoras de la cantidad y calidad de conocimiento que se tiene (productos), su control, su dirección y su aplicación a la resolución de problemas, tareas, etc.

Una de las causas que afectan el desarrollo de las habilidades comunicativas en los estudiantes, se evidencia en la expresión oral y escrita. Por ello, en el estudio de un idioma extranjero el alumno puede utilizar las estrategias de aprendizaje que activen las capacidades cognitivas y metacognitivas para resolver los problemas que pudieran tener al leer o escuchar un texto en inglés.

2.3.5. Variantes del Inglés

Ahora bien, en una lengua se permite realizar un sin número de combinaciones de palabras, respetando las reglas gramaticales. Estas palabras se combinan para formar unidades con diferentes significados, y se les conoce como unidades léxicas.

Higueras, M. (2009) habla de tres tipos de unidades léxicas:

Las frases hechas: son expresiones fijas en la lengua, que se caracterizan porque su significado no refleja la suma de los significados de las palabras que la forman.

Las combinaciones sintagmáticas (“collocations”): son palabras que tienden a aparecer juntas, sin ser una frase hecha. Las combinaciones sintagmáticas se diferencian de las frases hechas en que su significado es la suma de los significados de las palabras que la forman.

Las expresiones institucionalizadas: tienen carácter pragmático, puesto que sirven para que el oyente sepa rápidamente lo que está haciendo el hablante.

Cuando un estudiante conoce de manera apropiada las diferentes unidades léxicas existentes, éste aprende una gran variedad de información sobre la lengua, su cultura y las distintas variantes morfológicas que ocurren en las palabras. De igual forma le permite contextualizar la realidad de esa lengua, donde lo que se busca es una comunicación más directa, usando expresiones que hacen que la información llegue de manera natural y precisa, y que a su vez identifique su entorno socio-cultural.

Hablar de las diferentes expresiones que están inmersas dentro de las unidades léxicas, es hablar de las variantes existentes en el idioma inglés. Como lo son, las expresiones coloquiales o jergas de un grupo o comunidad (slangs), los refranes o dichos (sayings), así como también el spanglish, que son expresiones hechas por la combinación de palabras tomadas del

español y del inglés; y por supuesto, las expresiones idiomáticas (idioms), que son nuestro punto de interés.

Jerga

Las jergas son expresiones o vocabulario usado por los hablantes para transmitir emociones, deseos o gustos; que forman parte de sus manifestaciones o costumbres, que van cambiando de acuerdo con las necesidades del mismo.

Mastering English (2011) señala:

Son palabras difíciles de explicar, ya que estas palabras o frases informales suelen tener un elemento gracioso o irónico que no siempre se traduce bien. También cambia de generación en generación, basada normalmente en la cultura juvenil. Por ejemplo, algo que era estupendo en los 60 era "groovy" o "far out", pero estos términos han desaparecido hoy en día. Actualmente, alguien diría que algo estupendo es "sweet" or "the bomb". Por supuesto, la palabra "cool" ha significado estupendo durante varias generaciones". (p.1)

Dichos o Refranes

Son expresiones que se caracterizan porque el locutor tiende a identificarse con las mismas, porque manifiestan o explican la realidad misma de un hecho o un sentimiento, usando pocas palabras, con el propósito de transmitir una lección o enseñanza.

Al respecto González, T. (1982), define los refranes o dichos como:

Una frase o expresión popular breve que entrega un consejo o moraleja; es decir, una mezcla de conocimientos a partir de la experiencia, que comparten gran cantidad de personas y las cuales se transmiten de generación en generación. Estos nos hablan de distintos temas, que pueden ir desde la trivialidad o lo cotidiano, a planteamientos más existencialistas o cuestionamientos sobre la vida. (p.1).

Ejemplos de algunos refranes son los siguientes:

- That's how the cookies crumbles (El que nace barrigón, ni que lo fajen chiquito).
- I believe when i see it. (Lo creo cuando lo vea).
- It's like hand in glove. (Me cae como anillo al dedo).
- Man does what he can, God does what he will. (El hombre propone, y dios dispone).
- Not everything that shines is gold. (No todo lo que brilla es oro).

Spanglish

Otra de las variantes que ha causado cambios en las expresiones usadas en la lengua inglesa es el spanglish. Esta variante es hablada principalmente en las comunidades hispanas, y es característica sólo de Miami, Florida y de allí se a expandido a otros hispanos en USA. Y la mayoría usa el Spanglish, ya que muchas veces es difícil describir algo en inglés, y usa una palabra del español, combinándola con otra en inglés.

La revista Bellomagazine (2011) hace un comentario sobre el Spanglish diciendo que:

Entre los países de habla hispana de América Latina, la incidencia de la lengua inglesa, se ha convertido en fuente de curiosidad e investigación dado su desarrollo. El spanglish también llamado ingañol, spangleis es un fenómeno inverso a la imposición de costumbres por hegemonía política, militar o comercial; es la fusión del inglés con el español donde el inglés se mezcla con el español por la proximidad de la frontera con México o en los barrios latinos. Que inmigración ha propiciado en centros densamente poblados como New York. El spanglish se manifiesta de variadas formas que van desde intercalar frases en español con otras en inglés hasta la confusión de vocablos con pronunciación parecida aunque con distinto significado. (p.1)

Como ejemplos de spanglish podemos nombrar los siguientes:

- Resetear
- Parquear el carro
- Ir de shopping
- Abre la window
- Vamos a la party

Los cambios que existen en las diferentes variantes, consisten en la forma particular con la que una comunidad habla una determinada lengua. Hay que tener presente, ante todo, que todas las lenguas, desde el punto de

vista gramatical, se encuentran en igualdad de condiciones, de ahí que se considere que los dialectos que constituyen una lengua evolucionan constantemente originando variaciones en la manera de expresarse de los hablantes.

2.3.6. Importancia de las EI

El inglés ha logrado despertar gran interés en personas con deseos de aprender y adquirir conocimientos; es considerado el idioma internacional más usado, y representa para los estudiantes y profesores de idiomas, una vía que nos permite el acceso a un sin fin de conocimientos. López, A. (2008, p.1) sostiene al respecto que, “El inglés es uno de los idiomas con más demanda mundial, debido a la importancia que los países de habla inglesa tienen en el campo industrial, comercial, científico, tecnológico y educativo”.

Lo cierto es que el idioma inglés se ha convertido en una herramienta indispensable para profesionales, personas de negocios, técnicos, comerciantes y servidores públicos e incluso para los estudiantes. Todos deben enfrentar en su vida cotidiana la necesidad de comunicarse en inglés, pero no es suficiente con interpretar la información explícita y conocer los significados literales de palabras y expresiones, sino que también hay que aprender los significados de estas palabras cuando se combinan en significados idiomáticos propios de las circunstancias lingüísticas y socio-culturales del idioma.

Algunas EI se prestan a una traducción literal en inglés, como por ejemplo: “Wine for kings, water for oxen”, es una expresión que tiene como significado: El vino para los reyes y el agua para los bueyes. Sin embargo, otras expresiones muy comunes tienen significado diferente sin que la

podamos traducir literalmente, tales como: “to be on cloud nine”; si una persona no conoce el significado de esta expresión la traduciría de la siguiente forma: “estar en la nube nueve”, y no con su significado real que es: “estar en un estado de euforia, o extremadamente feliz”.

A continuación presentamos una serie de ejemplos donde se podrá apreciar expresiones que pueden ser traducidas de forma literal y otras que no:

Expresiones que pueden ser traducidas literalmente	Expresiones que no pueden ser traducidas literalmente
Not to be born yesterday.	It takes the cake.
As hungry as a bear.	All at sea
This place has bad luck.	I smell a rat.
I don't have any dealings with people like you.	It's a piece of cake.
Wine for kings and water for oxens.	Pain in the neck.
I'm all ears	Molestar a alguien.
No nací ayer.	Es el colmo.
Tan hambriento como un oso.	No entiendo ni jota
Este lugar es de mala suerte.	Hay gato encerrado.
No hago tratos con gente como tú.	Pan comido
Vino para los reyes y agua para los bueyes.	
Soy todo oídos	

Las expresiones idiomáticas, al no ser traducidas palabra por palabra, son complicadas de asimilar, es por ello que decimos que hay que aprenderlas apropiadamente en contextos reales para entenderlas y utilizarlas. Probablemente son la mayor dificultad que encuentran los estudiantes de inglés como LE cuando se aprende el idioma. Sin utilizarlas, la conversación puede volverse simplemente pobre.

Conversar en inglés sin dominar una cierta cantidad substancial de estas expresiones podría representar una limitación a la hora de comunicarse. No queremos decir con esto que no se pueda dar el proceso de comunicación, pero si ponemos atención a como se expresan los hablantes en cualquier idioma, podemos notar que usan las EI en un gran porcentaje.

Zuluaga, A. (1975), dice que:

Hay que tener en cuenta que las expresiones idiomáticas, como estructuras prefabricadas y unidades de sentido al mismo tiempo, son unidades de lengua; en cambio, esas mismas construcciones, tomadas como expresiones libres, son meramente posibles cadenas del habla, ello implica que se analicen, no sólo el significado de la estructura gramatical dada en cada caso y los significados de lengua (léxicos), sino también los contextos y las situaciones típicas en que se usan las expresiones. Por ello la peculiaridad de las expresiones idiomáticas, porque exige el esfuerzo del aprendiz de una SL o LE, el poder incorporar a su competencia este tipo de expresiones, para así llegar a dominarlas. (p.35).

La importancia de aprender las El amerita dominar también su cultura y costumbres, porque estas expresiones son usadas de acuerdo a los contextos o situaciones dadas. Por ello, aprenderlas significa dominar ciertas peculiaridades en la lengua y desarrollar nuestras habilidades y destrezas.

CAPITULO III

MARCO METODOLÓGICO

3.1. Nivel de la Investigación

Para los efectos de analizar el problema desde una perspectiva documentada y observacional, el nivel de esta investigación es DESCRIPTIVO. Según Arias, F. (2006), la investigación descriptiva busca especificar y describir propiedades, características y rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice. En esta investigación se aplicaron cuestionarios tanto a profesores como a estudiantes, se hizo una revisión de los materiales usados en las asignaturas seleccionadas, además se observó directamente el desarrollo de las materias en estudio en las horas de clase con el fin de recoger y tabular datos estadísticos.

3.2. Diseño de la Investigación

Debido a las características que presenta la investigación, el trabajo es de CAMPO. Arias, F. (2006, p.31), dice “La investigación de campo consiste en la recolección de datos directamente de los sujetos investigados o de la realidad donde ocurren los hechos, sin manipular o controlar variable alguna”.

Por lo antes expuesto los datos de esta investigación fueron recolectados directamente del lugar de los hechos y se mantuvo un acercamiento con los sujetos involucrados en el problema, para así solucionar lo provisto de manera espontánea.

Es importante señalar, que en toda investigación de campo se debe realizar un estudio tipo documental, donde Arias, F. (2006, p.27), expresa que “La investigación documental es un proceso basado en la búsqueda, recuperación y análisis crítica e interpretación de datos secundarios, es decir, los obtenidos por los investigadores en fuentes impresas, audiovisuales y electrónicas”.

De esta manera, la investigación está sustentada en la indagación de material bibliográfico, el cual proporciona información ampliada sobre el tema estudiado, siendo éste una base de datos secundarios.

3.3. Población

Según Arias, F. (2006, p.81), “La población es un conjunto finito o infinito de elementos con características comunes para los cuales serán extensivas las conclusiones de la investigación”. Para este trabajo la población a estudiar estuvo representada por los profesores y estudiantes de las asignaturas del quinto semestre, Lecturas y Comentarios en Inglés, y Conversación en Inglés I, del Departamento de Idiomas Modernos, de la Escuela de Humanidades y Educación de la Universidad de Oriente, Núcleo de Sucre, en el semestre II – 2010.

3.4. Muestra

En cuanto a la muestra según Arias, F. (2006, p.83) “Es un subconjunto representativo y finito que se extrae de la población accesible”, Para esta investigación no fue necesaria aplicar una fórmula para obtener la muestra debido a que el número de la población fue manejable, motivado a que los alumnos de las secciones seleccionadas fueron los mismos, por lo

tanto, para este trabajo se tomó como muestra los 20 estudiantes de las asignaturas en estudio pertenecientes al Departamento de Idiomas Modernos de la Universidad de Oriente, Núcleo de Sucre.

3.5. Técnicas, Materiales, Instrumentos y Procedimientos para la Recolección de Datos

Para la realización de este estudio se implementaron las siguientes técnicas e instrumentos:

3.5.1. Técnicas de Recolección de Datos

3.5.1.1. Escala de Estimación

La técnica que se empleó fue la escala de estimación que, según Arias, F. (2006), busca medir la manera cómo se manifiesta cualquier situación o conducta. En este caso, se aplicaron cuestionarios tanto a profesores como a estudiantes para la recolección de información necesaria para el desarrollo de la investigación. Estos cuestionarios estuvieron estructurados tomando en cuenta las El más comunes encontradas en libros, revistas, canciones y la tv.

Los ítems aplicados permitieron medir la aptitud de los estudiantes de manera cualitativa y cuantitativamente, y evaluar el desenvolvimiento en profesores y estudiantes, donde se identificó la concurrencia de las expresiones usadas, posteriormente se dieron valores numéricos a cada categoría para así poder obtener el porcentaje de los resultados que consecutivamente fueron analizados. En esta investigación se evaluó a los

estudiantes usando este instrumento, para poder tener precisión durante la ejecución de la evaluación.

3.5.1.2. La Observación

Según Arias, F. (2006, p.69), esta técnica “Consiste en visualizar o captar de forma sistemática, cualquier hecho, fenómeno o situación que se produzca en la naturaleza o en la sociedad, en función de unos objetivos de investigación preestablecidos”.

A través de esta técnica pudimos estudiar el problema de forma directa, y así obtener de manera sistematizada los resultados precisos sobre la evolución de esta investigación.

3.5.2. Materiales

Se procedió a hacer una revisión minuciosa de cada uno de los textos usados en las asignaturas por los profesores, así como también a los trabajos realizados por los estudiantes en las asignaturas en estudio, a fin de constatar las EI presentes en ellos.

Se revisaron los contenidos de los programas de las asignaturas en estudio, y las bibliografías encontradas en la biblioteca general y de Idiomas Modernos de la Institución, para conocer sobre investigaciones acerca del uso de las EI.

3.6.- Técnicas de Procesamiento de los Datos

3.6.1. Elaboración de los Instrumentos

Los datos de los cuestionarios se obtuvieron en primer lugar por la identificación de la institución, de las asignaturas en estudio y de los estudiantes y profesores. Primeramente el cuestionario aplicado a los estudiantes estuvo conformado por tres partes. La primera y segunda parte fueron preguntas cerradas (selección). La tercera parte fue una serie de preguntas abiertas o de opinión. En cuanto a los profesores, el instrumento constó de dos partes, la primera de selección y la segunda parte por preguntas abiertas. Esto con el propósito de evaluar la competencia y las actividades realizadas en clase y posteriormente analizar la comprensión mediante el cuestionario con las preguntas referentes al tema en estudio y así detallar con más exactitud los resultados obtenidos. Cabe mencionar que el instrumento fue revisado y validado por expertos en el área.

Los datos recogidos fueron organizados, procesados, analizados y representados mediante gráficos y tablas para sustentar la información dada, expresando los resultados en porcentaje a fin de hacer más fácil la interpretación de los mismos.

.6.2. Aplicación de los Instrumentos

El instrumento usado (cuestionario) sirvió para medir y registrar los datos sobre el uso de las expresiones idiomáticas tanto en profesores como en estudiantes. Estuvo conformado por una serie de preguntas que nos indicaron la frecuencia de estas expresiones.

Después de las observaciones a lo largo del semestre y la revisión de los materiales, se procedió a la elaboración del cuestionario, el mismo se aplicó al final del semestre en las diferentes asignaturas en estudio, previo

acuerdo y disponibilidad tanto de estudiantes como de los profesores. Esto porque al momento de la aplicación, los mismos estaban en trabajos finales y culminación del semestre. Por consiguiente, a los estudiantes se les aplicó el cuestionario en el aula, y a los profesores en sus oficinas.

3.7.- Técnicas de Procesamiento de los Instrumentos y Análisis de los Datos

3.7.1 Técnica de Procesamiento de los Instrumentos

Una vez aplicado el instrumento de recolección, los datos obtenidos se procesaron, aplicando la técnica de tabulación, la cual se realizó de manera manual, agrupando y totalizando la información recabada. Luego se construyeron cuadros estadísticos y gráficos que permitieron una comprensión global, rápida y directa de la información que aparece en las cifras obtenidas.

Luna, A. (1996), indica que la palabra tabulación deriva etimológicamente del latín *tabula*, que significa hacer tablas. Es decir, hacer listado de tablas de datos que se muestran de manera agrupada y son contabilizados. Para ello es preciso contar cada una de las respuestas que aparecen, distribuyéndolas de acuerdo con las categorías o códigos previamente definidos, en cada una de las preguntas del cuestionario, la cual tendrá que ser tabulada independientemente, por lo que es preciso haber una plan previo de tabulación que prepare adecuadamente la tarea a realizar.

3.7.1.1. Gráficos

Según Luna, A. (1996, p.89), “Las graficas son representaciones esquemáticas que nos permiten tener una noción más clara de la proporcionalidad de los datos obtenidos”. En los resultados utilizamos la gráfica de barras y la gráfica de pastel para tabular los datos.

Según Luna, A. (1996), en la gráfica de barras los valores obtenidos se tabulan por medio de ciertas barras o rectángulos en los que los valores se interceptan por dos ejes cartesianos “x” y “y”. Éstos están representados por dimensiones.

Por otro lado, también fue utilizada la grafica de pastel, que según Luna, A. (1996), muestra porcentajes y proporciones, comparando el número de elementos dentro de un gráfico circular donde puede haber más de cinco proporciones, ordenando cada uno de los segmentos de mayor a menor, iniciando con el más amplio.

De esta manera, la técnica de procesamiento de los datos, nos permitieron mostrar de manera detallada la relación existente entre las opciones que se dieron, valorándolas en porcentaje y logrando que el lector, visualice la proporcionalidad de los resultados. Esto permitió a los investigadores llegar a las conclusiones necesarias del tema planteado, aportando ideas que pudieran mejorar la enseñanza-aprendizaje de las EI.

3.7.2. Técnica de Análisis de los Datos

En este trabajo se aplicó el análisis dinámico y el análisis de correlación. Según Luna, A. (1996), el análisis dinámico nos permite identificar las conexiones que hay en los diferentes problemas encontrados en la recolección de datos, donde se amerita hacer una jerarquización de los

mismos para luego realizar las sugerencias respectivas al problema planteado.

Así mismo Luna, A. (1996), nos explica que el análisis de correlación nos permite establecer una relación entre una pregunta u otra de lo que se está analizando, aprovechando las coincidencias para la información obtenida y comprobar o no el problema planteado, con el fin de proponer sugerencias necesarias para el tema.

CAPITULO IV

PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS

4.1. Análisis e Interpretación de los Datos del Cuestionario Aplicado a los Estudiantes

A continuación se presentan el análisis de los datos obtenidos de los cuestionarios aplicados a los estudiantes con sus respectivos gráficos e interpretación. Estos resultados están organizados siguiendo los Ítems que aparecen en los cuestionarios.

Después de contestar las preguntas de los cuestionarios aplicados a los estudiantes, presentamos los resultados a continuación, a través de una leyenda muy sencilla, que expresa el conocimiento de las EI.

Gráfico . Distribución porcentual de la definición de expresión idiomática reconocida por los estudiantes.

Como se puede observar, el Gráfico 1 muestra que el 55 % de los estudiantes conoce el concepto de expresión idiomática, mientras que el 45% de los estudiantes tiene dificultad para reconocer el concepto de la misma o no lo conoce. De esta manera, se puede apreciar que la mayoría de los estudiantes de las asignaturas en estudio conocen la definición de expresión idiomática.

Sin embargo, también es notable que haya estudiantes que la desconocen. Esto significa que los estudiantes no están al tanto, al menos no formalmente, de la importancia de dominar el idioma inglés en su uso idiomático, lo cual representa el uso diario más frecuente en su contexto social-comunicativo.

Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión “A piece of cake”.

El Gráfico 2 deja apreciar que la expresión “A piece of cake” no tuvo dificultad al ser reconocido por los estudiantes. Por otro lado, 15 % de ellos confundió el significado correcto, haciendo una traducción literal de la expresión.

Este 15% coincide con sus respuestas en cuanto a la pregunta N° 2, sobre definición de “frase idiomática”, lo que resulta extraño, por cuanto, aún sin dominar el concepto de la misma, es una de las más frecuentes usadas por los profesores desde niveles inferiores (2do semestre).

Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión “Kick the bucket”.

En el Gráfico 3 se nota que para la expresión “Kick the bucket”, un 65% de los estudiantes no tuvo dificultad en reconocer el significado de la expresión. Sin embargo 25% de los estudiantes confundió el significado de la expresión, dejándose llevar por la traducción literal de la misma, y 10% de ellos no conocía la respuesta correcta.

*Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión
“Down with you”.*

El Gráfico 4 muestra claramente que los estudiantes, casi en su totalidad, respondieron correctamente este ítem, dejándonos apreciar que apenas 10% de ellos desconoce su significado y uso real, haciendo una traducción literal de las palabras que componen la expresión.

Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión “Give to Someone the cold shoulder” .

En el Gráfico 5 se aprecia nuevamente que gran parte de los estudiantes respondieron correctamente. 10% seleccionó las otras dos opciones encontradas, y 15% de ellos no respondió al ítem.

Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión “I smell a rat”.

El Gráfico N° 6 nos indica que parte de los estudiantes no tuvieron problema en identificar correctamente el significado de esta expresión. Cabe señalar que 10% de la muestra señaló como opción el significado “Huele a rata”, y el otro 10% “Huele mal”, al parecer dejándose llevar por el significado literal. El 10% restante no conocía la respuesta a este Ítem.

*Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión
“Once in a blue moon”.*

En el Gráfico 7 se puede ver que la expresión “Once in a blue moon” fue reconocida por el 65% de los estudiantes, ya que ellos respondieron de forma acertada. 15% reconoció otro significado y 20% no contestó. Esto demuestra que esta expresión resultó confusa para algunos estudiantes.

Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión “The black sheep”.

En el Gráfico 8 se observa que el 75% de los estudiantes identificó que el significado de este ítem se refiere a “ser el peor de un grupo”, reconociendo claramente su significado. Mientras que, 10% de los estudiantes respondió que su significado es “la oveja negra” la oveja negra en su significado literal de una oveja (animal) de color negro; otro 10% respondió que su significado es “ser mal tratado siempre”.

El 5% de los estudiantes restante no respondió a este ítem.

Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión “Put the cards on the table”.

El Gráfico 9 muestra claramente que el 90% de los estudiantes respondió acertadamente. Mientras que, un 10% confundió el significado real con el significado literal de la expresión.

Es posible que esta expresión sea de fácil entendimiento, por cuanto es una expresión idiomática explícita, es decir, coincide lexical y sintácticamente con la expresión en el idioma español “poner las cartas sobre la mesa”, que significa arreglar una situación determinada y es de uso común en ese idioma.

*Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión
"Make a decision".*

El Gráfico 10 muestra claramente que 90 % de los estudiantes respondió correctamente. Pero 10% confundió el significado real con el significado literal de la expresión.

A pesar de haber tomado esta opción, los estudiantes manejan el significado apropiado (de decidir), sólo que la interpretación es forzada a la traducción literal de la expresión.

Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión “Pain in the neck”.

En el Gráfico 11 se puede apreciar que la expresión “Pain in the neck” no tuvo dificultad para ser reconocido por el 85% de los estudiantes. Sin embargo, 5% de la muestra respondió de forma incorrecta y 10% no supo reconocer su significado real.

Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión “To feel blue”.

Se puede observar en el Gráfico 12, que el 95% de los estudiantes; identificó el significado de la frase “To feel blue” como “estar triste”. Sin embargo, el 5% de los estudiantes no respondió este ítem, indicando así, el desconocimiento de esta frase.

Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión “To have a head start”.

El Gráfico 13 refleja claramente que 50% de los estudiantes respondió acertadamente; mientras que 25% de ellos respondió al significado literal de la expresión, y 25% no respondió. Estos resultados nos muestran la dificultad que tuvieron los estudiantes para reconocer esta expresión.

Gráfico . Distribución porcentual del significado atribuido a la expresión “Take it easy”.

El Gráfico 14 permite apreciar que el 65% de los estudiantes identificó que la frase “Take it easy” tiene como significado “tomar una situación de manera calmada”. Mientras que el 35% de los estudiantes respondió que su significado es “tomarse algo a la ligera”; es decir, ser indiferente a la situación, no darle importancia, confundiendo el significado real de la expresión, ya que ambos ítems se asemejan.

En este caso, no hubo duda sobre las dos opciones principales, y los estudiantes no optaron por contestar “no sé”. El conocimiento del significado de las palabras los condujo a tomar la opción “tomarse algo a la ligera”, pero con la equivocación de interpretar literalmente y errar en su significación real idiomática.

Gráfico . Distribución porcentual de los motivos de los estudiantes por los que se debe aprender las EI.

En el Gráfico 15 podemos apreciar que el 40% de los estudiantes opina que uno de los aspectos más relevantes por lo que se deben aprender las EI es la importancia que estas tienen dentro del idioma, que les permite acercarse más a su cultura (según los cuestionarios aplicados). Mientras que el 28% de los estudiantes respondió que el motivo para aprenderlas es el aspecto coloquial, porque les permite expresarse de manera natural, y a su vez familiarizarse con el idioma usando expresiones del habla cotidiana. Por otro lado, el 20% de los estudiantes opina que éstas les ayudan a mejorar el vocabulario, enriqueciéndolo y ampliando el conocimiento del idioma. El 8% de los estudiantes expresó que el motivo por el cual debemos aprender las EI es por su uso formal e informal en el idioma. Finalmente, un 4% de los estudiantes manifestó desconocer estas expresiones.

Gráfico . Distribución porcentual de las fuentes de aprendizaje de las EI conocidas por los estudiantes.

El Gráfico 16 permite apreciar que 36% de los estudiantes aprendió algunas de estas expresiones en las asignaturas cursadas en la carrera, 28% en libros y otras publicaciones, 14% en programas de televisión y películas, 8% en programas de internet y otros sitios en la web, 8% en reuniones sociales tales como: conversaciones con compañeros de clase, profesores, entre otros; y por último 6% afirma haberlas aprendido en canciones en inglés.

Gráfico . Distribución porcentual de las Expresiones Idiomáticas más usadas por los estudiantes de Conversación en inglés I y Lecturas y Comentarios en Inglés que cursaron el semestre II-2010

El Gráfico 17 nos muestra que el 24 % de los estudiantes mencionó diferentes expresiones que no entran dentro de la categoría de EI, es decir, desconocen o confunden algunas expresiones asegurando ser expresiones idiomáticas, nombrando expresiones como “Are you crazy”, “jelous”, entre otras.

Mientras que el resto de los estudiantes nombró las siguientes expresiones, como las más usadas y conocidas por ellos: 14% take it easy, 14% a piece of cake, 10% down with you, 5% calm down, 4% a pain in the neck, 3% make a decision, 3% it's raining cats and dogs, 3% hang off, 1% all thumbs, 1% broke down, 1% bomb into, 1% hold your horses, 1% carry out, 1% cold fish, 1% don't let me down, 1% find out, 1% get fire, 1% give up, 1% go nuts, 1% im blue, 1% im broke, 1% once in a blue moon, 1% put the money where your mouth is, 1% what a shame.

El 3% restante de los estudiantes no mencionó ningún tipo de expresión, mostrando desconocimiento de las mismas.

Los resultados de los gráficos anteriores nos permiten apreciar que la mayoría de los estudiantes estuvieron de acuerdo sobre la importancia de aprender las EI, ya que por medio de ellas se acercan un poco más a la cultura del idioma en sus aspectos formales e informales, logrando de esta manera enriquecer su vocabulario y desarrollar sus destrezas comunicativas. Así mismo, aquellos quienes conocen algunas de estas expresiones, afirmaron haber tenido contacto a través de diferentes fuentes que les permitieron aprenderlas, y afirman usarlas con frecuencia. Un grupo de estudiantes mostró desconocimiento de algunas expresiones, y un porcentaje significativo de estudiantes confunden estas expresiones.

Esto nos indica que el conocimiento sobre EI estudiadas en la mayoría de los estudiantes no es tan bajo. Sin embargo, como ellos mismo lo indican, es importante profundizar el estudio y aprendizaje de estas expresiones porque representan el habla común de los nativos de este idioma.

4.2. Análisis e Interpretación de los Datos del Cuestionario Aplicado a los Profesores

La presentación de gráficos que se muestran a continuación arroja los porcentajes de los resultados de los cuestionarios aplicados a los profesores. Los ítems presentados fueron seleccionados tomando en cuenta los objetivos específicos de este trabajo, así como también la validación por expertos en el área.

Después de contestar las preguntas de los cuestionarios aplicados, presentamos el resultado del análisis en los gráficos a continuación, a través de una leyenda muy sencilla, que expresa las opiniones de los profesores en referencia a las EI.

Gráfico . Distribución porcentual sobre la pregunta ¿Utiliza usted expresiones idiomáticas en inglés en clase?

El Gráfico N° 18 nos indica que el 100% los profesores que dictan las materias que son objeto de estudio en esta investigación, reporta a través de esta pregunta que sólo algunas veces hacen uso de las expresiones idiomáticas en sus actividades en el aula.

En este aspecto, Pontes, L. (2009) indica que algunos profesores que enseñan una Lengua Extranjera deberían hacer énfasis en la cultura de la lengua estudiada para enseñar a los alumnos. Por lo que se hace primordial la enseñanza de las expresiones idiomáticas, una vez que son un punto substancial del aprendizaje total de una LE.

Motivado a esto Pontes, L. (2009), propone que se introduzcan las expresiones idiomáticas en clase, usando cuatro aspectos principales: la presentación, la comprensión, la utilización y la memorización.

Gráfico . Distribución porcentual sobre la pregunta ¿Utilizan sus estudiantes expresiones idiomáticas en inglés en clase?

Se puede apreciar de forma cuantitativa mediante el Gráfico N° 19, que el 100% de los profesores afirma que sólo algunas veces sus estudiantes usan la EI en clases.

Podemos destacar que las expresiones idiomáticas representan una ventaja en el sentido de que éstas aportan al aprendiz en términos de desarrollo su competencia comunicativa. Por lo que los autores de este trabajo proponen a los estudiantes de lengua extranjera el uso frecuente de las EI para un mejor desenvolvimiento comunicativo en su aprendizaje del idioma.

Gráfico . Distribución porcentual sobre la pregunta ¿Utiliza usted este tipo de expresiones en las actividades asignadas a sus estudiantes?

Mediante el Gráfico N° 20, se puede apreciar cuantitativamente que el 100% de los profesores dice que aplican las EI en las actividades asignadas a los estudiantes sólo algunas veces.

Pontes, L. (2009. P322), menciona que es bueno aplicar actividades a los estudiantes usando técnicas tales como los dibujos para ayudar a los mismos en la memorización de las EI.

Gráfico . Distribución porcentual sobre la pregunta ¿Encuentra usted estas expresiones en el material usado por sus estudiantes?

En el Gráfico 21 El 100% de los profesores encuestados afirma que sólo algunas veces encuentran EI en el material que sus alumnos usan en las actividades diarias que tienen en clases.

Gráfico . Distribución porcentual sobre la pregunta ¿Identifican inmediatamente sus estudiantes este tipo de expresiones al verlas o escucharlas en cualquier lectura o conversación?

El Gráfico 22 nos muestra claramente que el 100% de los profesores afirma que sólo algunas veces los estudiantes identifican las EI cuando éstas están presentes en cualquier material audiovisual que estén usando.

García, N. (2009, p. 1), señala que el profesor puede seleccionar las expresiones idiomáticas, dependiendo del perfil y características de los alumnos, y así de esta manera adaptar las estrategias de enseñanza de estas expresiones. De este modo, podemos decir que la selección de EI sería un buen método para que el alumno pueda ir reconociendo y relacionándose con las mismas.

Gráfico . Distribución porcentual de la definición de expresión idiomática reconocida por los profesores.

En los cuestionarios aplicados a los profesores, se les pidió dar una definición de EI. En el Gráfico 23, se muestra las diferentes visiones que estos ofrecen, donde el 50% coincide en que son expresiones que no pueden ser traducidas de forma literal. El 33% manifiesta que son expresiones donde sus significado no deriva de cada uno de los componentes que la conforman. Y finalmente el 17% opina que son expresiones con significado metafórico o figurativo.

Gráfico . Distribución porcentual sobre la importancia de expresión idiomática emitida por los profesores.

En el Gráfico 24, un 29% de los profesores afirma que las EI son muy importantes porque éstas facilitan en la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés, tanto al profesor como al estudiante a comunicarse de manera más fluida y a conocer la cultura del idioma, y 29% dice que estas motivan a enriquecer el vocabulario.

Por otro lado, 28% de ellos afirma que es necesario aprenderlas para tener un uso de ellas diariamente en las actividades de clases. El 14% restante menciona que su aprendizaje es muy importante para los estudiantes en niveles más avanzados de la carrera.

4.3. Cuadro Comparativo de las Expresiones Idiomáticas Mencionadas por Profesores y Estudiantes.

En el cuestionario aplicado tanto a profesores como estudiantes se pidió nombrar al menos cinco EI. A continuación se muestra una tabla con las EI mencionadas:

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS MENCIONADAS POR LOS PROFESORES	EXPRESIONES IDIOMÁTICAS MENCIONADAS POR LOS ESTUDIANTES
Blow his top	What a shame
Cost me an arm and a leg	Get fire
Rolling in Money	Put money where your mouth is
Down in the dumps	Once in a blue moon
Pop in	Make a decision
Mad as a hatter	It's raining cats and dogs
Wolf in sheep's clothing	Cold fish
Brick to me	I'm broken
To make up my mind	I'm blue
To eat like a pig	Hang off
Apple of one's eye	Go nuts
To make up (my) mind	Give up
To take it easy	Take it easy
As free as a bird	Find out
To eat like a bird	Down with you
A piece of cake	Don't let me down
	It's a piece of cake
	Carry out
	Hold your horses
	Calm down
	Bomb into
	Broke dawn
	All dumbs
	A pain in the neck

En el cuadro anterior se puede apreciar que de las expresiones mencionadas, sólo “To take it easy” y “A piece of cake” tuvieron coincidencia, al ser mencionadas tanto por profesores como estudiantes. Esto nos indica que al parecer son unas de las expresiones más usadas.

Es importante señalar que la población de profesores (4) encuestados fue muy poca en relación con la de los estudiantes (20), y se puede notar que las EI mencionadas por los profesores son muy pocas, esto se debe al número de profesores encuestados. Sin embargo, aun siendo muy baja la población, se puede decir que los profesores dominan una gran cantidad de vocabulario de EI.

Cabe mencionar que en el cuestionario aplicado se colocó la opción de “observaciones”, en donde manifestaron que sería provechoso el seguimiento de las EI en otras asignaturas de la carrera como Inglés Intensivo I y II para futuras investigaciones. Las conversaciones incluidas en los textos presentan un buen uso de ellas y los juegos también son una buena estrategia didáctica para su enseñanza.

4.4. Análisis de Materiales Didácticos Usados en el Aula por los Profesores

En la revisión de los materiales didácticos usados por los profesores se pudo identificar la presencia de algunas expresiones, que se mencionan a continuación en la siguiente tabla:

TITULO	TIPO DE TEXTO	Nº DE EI EN EL TEXTO	EXPRESIONES
LITTLE RED RIDING HOOD	NARRATIVO (CUENTO)	5	round about
			far off
			loll and slop
			pop out
			crouching round
MARRIAGE ON THE ROCKS	EXPOSITIVO (SITUACION)	2	to brake up
			love is blind
ACHIEVING BASIC COMPREHENSION OF LITERARY WORKS	EXPLICATIVO (TIPOS DE TEXTO)	1	Foreshadowing
APPROACHES TO TEACHING READING	EXPLICATIVO (ENSEÑANZA DE LA LECTURA)	0	
SCHEMA THEORY	EXPLICATIVO (TEORIAS)	0	
THE TELL-TALE HEART	NARRATIVO (CUENTO)	5	fell upon
			i gospet for breath
			willep up
			no light shone out
			you fancy me mad
HISTORICAL PERSPECTIVE OF READING	EXPLICATIVO (PERIODOS DEL APRENDIZAJE)	0	
FIGURES OF SPEECH	DESCRIPTIVO (TIPOS DE LENGUAJE)	10	it rots the sense in the head
			it clogs and cutters up the mind
			it makes a chil so dull and blind
			Ongoing
			the hinges creaket
			a fairly chuckle at the idea
			my thumb slepped upon the thin fasterin
			run like wind
			as cold as ice
			as hard as rock
EFFECTIVE READING COMPREHENSION INSTRUCTION	EXPLICATIVO (ETAPAS DE LA LECTURA)	2	to breake readers ice
			warming up for reading

En esta tabla podemos observar que algunos de los materiales usados en clase contienen expresiones idiomáticas. Esto nos indica que los profesores hacen uso de algunas de estas expresiones en sus actividades en clase. Sin embargo, a través de las observaciones se apreció que en estos casos, los profesores hacen una breve explicación sobre la frase o les asignan a los estudiantes buscar su significado, pero no explican profundamente porque el uso de ellas y su composición, lo que podría ser una limitante para los estudiantes en la comprensión de la lectura, al desconocer este tipo de expresiones. Por otro lado, podemos notar que muchas de estas lecturas no contienen EI, probablemente porque el tema no lo amerita.

4.5. Análisis de Materiales Didácticos Realizados en el Aula por los Estudiantes

En la revisión del material didáctico realizado por los estudiantes se pudo identificar algunas expresiones encontradas en los mismos. A continuación se muestra una tabla que refleja las mismas:

TITULO	TIPO DE TEXTO	N° DE EI	EXPRESIONES
DISCOVER THE ANTONIMS	DESCRIPTIVO (JUEGO DIDACTICO)	0	
WAR OF KNOWLEDGE	DESCRIPTIVO (JUEGO DIDACTICO)	1	To take a look at
PLAY BALL	DESCRIPTIVO (JUEGO DIDACTICO)	1	In set up
WHO WANTS TO WIN ONE MILLON DOLLARS?	DESCRIPTIVO (JUEGO DIDACTICO)	1	Pass on
FLASH	DESCRIPTIVO (JUEGO DIDACTICO)	1	Carry out
DIDACTIC GAME	DESCRIPTIVO (JUEGO DIDACTICO)	0	

En esta tabla observamos algunas expresiones idiomáticas utilizados por los estudiantes; y también podemos ver que son muy escasas. Así mismo, apreciamos que muchas de estas lecturas no contienen este tipo de expresiones, probablemente porque el tema no lo ameritaba o porque los estudiantes no dominan estas expresiones completamente.

4.6. Observaciones Realizadas en el Aula de Clases

Mediante las observaciones realizadas en clase, se pudo ver que los profesores en algunas ocasiones hacen uso de EI. Por otro lado, se pudo diferenciar que los estudiantes no hacen uso de EI al momento de expresar sus ideas. Sin embargo, algunos profesores usaron estrategias didácticas tales como, juegos y lecturas seleccionadas para la enseñanza de ciertas EI.

Igualmente se realizaron visitas a la biblioteca de inglés a fin de verificar la existencia de material bibliográfico relacionado con EI, Encontrándose algunos trabajos de grado que hacen referencia a estas expresiones. No obstante, ninguno de estos trabajos ofrece un estudio profundo de las mismas. Así mismo se pudo notar que hay carencia de bibliografía con respecto al estudio de EI.

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. Conclusiones

El análisis e interpretación de los resultados, nos permite llegar a las siguientes conclusiones:

1. A través de las investigaciones realizadas podemos decir que la preparación de los estudiantes en la carrera de Educación Mención Inglés se debería profundizar un poco más sobre la gramática y los contextos reales encontrados en el idioma, motivado a que, a través de los cuestionarios aplicados, se pudo constatar que la mayoría de ellos desean ahondar sus conocimientos con relación con las EI, ya que esto mejoraría sus habilidades y destrezas comunicativas.
2. En las visitas de aula, se pudo observar, que los profesores usan mucho la interacción con los estudiantes mediante diálogos y debates, donde los profesores hacen poco uso de las EI.
3. Según las actividades que realizan los estudiantes en clases, se observó que los debates y/o discusiones de los diferentes temas tratados, los estudiantes no hacen uso de estas expresiones y que algunos de ellos desconocen esta peculiaridad del idioma.
4. Se pudo apreciar también que algunos profesores usaron diferentes metodologías para enriquecer el vocabulario de los estudiantes, como por ejemplo, los juegos didácticos, diálogos, trabajos escritos y presentaciones orales, en las cuales se notó dinamismo e interés en los estudiantes por

aprender nuevas palabras que ayuden a desarrollar sus habilidades cognitivas y comunicativas.

5. En relación con la importancia del uso de las EI, se pudo verificar mediante las respuestas dadas por los profesores en los cuestionarios aplicados, que sería provechoso el uso y estudio de estas expresiones en clases, para que se pueda tener un mayor desarrollo del vocabulario y de la cultura del idioma inglés, así como también un mayor desarrollo en los estudiantes de habilidades y destrezas comunicativas.

6. Con respecto a la revisión del material didáctico usado por los profesores, no se encontró ninguno dedicado exclusivamente al estudio de EI, sin embargo, se encontraron algunas EI, las cuales son mencionadas en el análisis de los datos. Esto nos muestra la importancia de la enseñanza-aprendizaje de estas expresiones; motivado a la presencia de las mismas en dichos materiales, los cuales van dirigidos a los estudiantes; muchos de ellos tuvieron confusiones a la hora de interpretarlas.

7. En cuanto a los materiales realizados por los estudiantes, la presencia de EI fue muy poca, lo que refleja la falta de conocimiento de ellos con respecto a estas expresiones. Esto lo podemos contemplar en el análisis de los datos.

8. En relación con las visitas a la biblioteca del Departamento de Idiomas Modernos y la Biblioteca General de la Universidad de Oriente, Núcleo de Sucre, no existe ningún tipo de bibliografía referente a EI, sólo trabajos de grado realizados que hacen referencia de manera superficial al tema y que están en ambas bibliotecas, o que simplemente lo toman como ejemplo para aclarar ciertas situaciones gramaticales. Sólo una referencia bibliográfica

bajo la autoría de Zuluaga Ospina, que se enfoca en el estudio de estas expresiones.

9. Tanto profesores como estudiantes coinciden en que las EI son expresiones de dos o más palabras que no permiten cambios ni alteraciones en sus elementos, y que para su aprendizaje hay que estar muy atentos a los cambios dados en la lengua para el proceso enseñanza-aprendizaje de las mismas; estas mejoran la comprensión del estudiante y la expresión tanto oral como escrita, sin dejar por fuera el contenido cultural del idioma que estas aportan mediante su aprendizaje.

A medida que se reconozca el valor y la necesidad de aprender las EI en lo que respecta al proceso de enseñanza aprendizaje del Inglés, se logrará un aprendizaje y dominio del idioma más completo en donde uno de los aspectos principales a desarrollar sea el vocabulario, tal como lo sugieren algunos profesores de la carrera, como un aspecto importante que permita reconocer de una manera más efectiva estas expresiones, facilitando y agilizando dicho aprendizaje. Se considera importante el estudio de las EI porque estas mejoran la fluidez verbal y capacidad de demostración a la hora de expresar ideas.

Las expresiones idiomáticas pueden mejorar el proceso de comunicación y reforzar en los estudiantes de inglés como lengua extranjera la capacidad de transmitir ideas en diferentes contextos, situaciones que incluyen las expresiones de comunicación más cotidianas y cambiantes del inglés, haciendo que esta sea más eficaz y fluida.

5.2. Recomendaciones

Con los resultados obtenidos en esta investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de las expresiones idiomáticas en inglés como lengua extranjera surgen las siguientes recomendaciones:

1. Se deben realizar más investigaciones en diferentes niveles de la carrera, ya que esto representaría una ventaja, tanto en el estudio como en la creación de estrategias de comprensión del inglés para beneficio de los estudiantes, debido a que este es un tema complejo que requiere del dominio de diferentes aspectos lingüísticos.
2. Sería recomendable incluir el estudio de EI como un contenido más en los programas de la carrera, esto a fin de cubrir las necesidades que surgen en el proceso enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de inglés como lengua extranjera.
3. Los profesores deberían aplicar estrategias innovadoras donde los estudiantes reflejen cambios en la producción oral y escrita, para que sean capaces de entender y expresarse de manera natural en el idioma inglés e incrementar el aprendizaje de los modismos en los estudiantes.
4. Se recomienda que los estudiantes hagan un mayor uso de estas expresiones en sus actividades diarias, incentivados por los profesores de las diferentes asignaturas dictadas en la carrera.

5. Se sugiere suministrar material bibliográfico actualizado sobre EI, en las bibliotecas visitadas, ya que éstas son la fuente principal de consulta de los estudiantes de la carrera.

6. Debido a que las EI proporcionan significados que nos ayudan a interpretar de manera natural el inglés, se recomienda no desligar estas expresiones en la enseñanza-aprendizaje de esta lengua.

7. Se recomienda ampliar esta investigación para inducir futuros análisis relacionados con el tema en estudio, y así contribuir a mejorar la comprensión de estas expresiones aplicados a la enseñanza de otras unidades curriculares

Sobre este tema vale la pena seguir investigando. Para una mejor comprensión de nuestros objetivos es necesario tener en cuenta la implicación de ejercicios de tipo comunicativo, la necesidad de contextos comunicativos realistas, así como las prácticas sobre el componente lingüístico y la acción comunicativa. Se trata de una metodología que busque integrar todos los componentes de la comunicación en la enseñanza-aprendizaje de una LE, porque se concentra especialmente en la consolidación de conocimientos de uso de lengua en asociación con mucho contenido cultural. Por tanto, la enseñanza de una LE se aproxime, por un lado, a las nuevas tendencias lingüísticas y, por otro, a las necesidades metodológicas del profesor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albornoz, R. (1997). **Textos Sobre Expresiones Idiomáticas Destinado a los Estudiantes de la Asignatura Conversación en Inglés I (007-3012) en el Pensum de Estudio de la Licenciatura en Educación Mención Inglés, de la U.D.O. Núcleo de Sucre.** Tesis de Grado. Cumaná.
- Aranguren, J. (2009). **Educación y Socialización.** Documento en Línea Disponible en: <http://isegoria.revistas.csic.es/index.php/isegoria/article/>.
- Arias, F. (2006). **El Proyecto de la Investigación: Introducción a la Metodología Científica.** (5ta Edición). Caracas: Epísteme.
- Bates, T. (2007). **Expresiones Coloquiales.** Documento en Línea Disponible en: <http://englishclassunefai3rd.lacoctelera.net/post/2008/04/17/importancia-del-ingles-como-idioma-universal>.
- [Becerra U](#), D. (2011). **La Emoción.** Documento en Línea Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos33/la-emocion/la-emocion.shtml?monosearch>
- Bellomagazine. (2011). **La Huella de los Latinos en USA. El Spanglish.** Documento en Línea Disponible en: <http://www.bellomagazine.com/inmigracion/spanglish>

- Buenafuentes de la M. C. (2007). **Proceso de Gramaticalización y Lexicalización en la Formación de Compuestos en Español**. Documentos en Línea Disponible en: <<http://biblioteca-digital.ucentral.cl/documentos/libros/integrado/estructuras%20gramaticales.html>>.
- Burbano, L. (2011). **Teorías del Aprendizaje**. Documento en Línea Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos13/teapre/teapre2.shtml>
- Bustos, A. (2007). **¿Que son las Expresiones Idiomáticas?**. Documento en Línea Disponible en: <<http://blog.lengua-e.com/2007/que-son-las-expresiones-idiomaticas/>>.
- Calzada B., A. (2009). **Aprendizaje y Tecnologías de la Información y la Comunicación**. Documento en Línea Disponible en: http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodogramaticatrad.htm
- Cardona, G., (1991). **Diccionario de Lingüística**.. Documento en Línea Disponible en: http://dspace.uah.es/jspui/bitstream/10017/7411/1/unidades_higueras_REALE_1997.pdf
- Diccionario Clave (1999). **Wikilengua**. Documento en Línea Disponible en: http://www.wikilengua.org/index.php/Diccionario_Clave

- [Español en América](#) (2011). **Caminante no hay Camino**.
Revista en Línea Disponible en:
<http://spanolenamerica.wordpress.com/2011/02/page/2/>
- Fernández, C. (2009). **Teoría Cognitiva**. Documento en Línea
Disponible en: <http://cat.inist.fr/?amodele=afficheN&cpsidt=6098331>
- Ferrer, A. (2011) **Los Niveles Lingüísticos**. Documento en Línea
Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos58/niveles-linguisticos/niveles-linguisticos2.shtml#xnivellex>
- García, N. (2009). **Estrategias Didácticas para la Enseñanza de Expresiones Idiomáticas en Inglés como Lengua Extranjera**.
Documento en Línea Disponible en:
<http://www.docstoc.com/docs/47912953/ESTRATEGIAS-DID-%C3%81CTICAS-PARA-LA-ENSE%91ANZA-DE-EXPRESIONES-IDIOM%81TICAS>
- González, T. (1982). **Modelos de Tarjetas Didácticas para el Aprendizaje de Ciertas Expresiones Idiomáticas del Inglés a Nivel de Estudiantes de Estructuras y Conversación IV en la Especialidad**.
UDO. Trabajo de Grado. Cumaná.
 - Grimaldi H, C. (2009). **Anglofonía en el Mundo Actual: El Inglés Británico y el Inglés Americano**. Documento en Línea
Disponible en: <http://www.eumed.net/rev/cccss/06/cgh14.htm>

- Herrera C, F. (2004). **Habilidades Cognitivas**. Documento en Línea Disponible en: www.ugr.es/~iramirez/HabiCogni.doc
- Higuera G., M. (2009). **Estudio de las Colocaciones Léxicas y su Enseñanza en el Español como LE**. Documento en Línea Disponible en: <http://books.google.co.ve/books?hl=es&lr=&id=gRhmGaSWZn4C&oi=fnd&pg=PA121&dq=higuera+estudio+de+las+colocaciones+lexicas&ots=aJbAXoZqs8&sig=agDLja7YGwJKjXRdLb5IROLEBmY#v=onepage&q=higuera%20estudio%20de%20las%20colocaciones%20lexicas&f=false>
- León, A. (1999). **Análisis Comparativo del Nivel de Comprensión de la Lectura en Inglés de los Estudiantes Durante el Periodo 1993-1999 de la Carrera de Educación Mención Inglés**. UDO. Trabajo de Grado. Cumaná
- López S, A. (2008). **Importancia del Inglés como Idioma Universal**. Documento en Línea Disponible en: <http://www.prepa6.unam.mx/Colegios/LEInglés/DeLinguis/Articulos/Vol03/No%2003%20Art%2007%20La%20ense%C3%B1anza%20de%20frases%20Idiom%C3%A1ticas.pdf>
- Luna C, A. (1996) **Metodología de la Tesis**. Primera Edición. México: Trillas
- Martínez L., M. (2000). **Aspectos Esenciales de la Gramática Sistémica-Funcional**. Documento en Línea Disponible en: <http://huespedes.cica.es/aliens/sls99/ajl.htm>.

- Mastering English. (2011). **Slangs and Idioms**. Documentos en Línea Disponibles en: <http://learnenglishfromhome.blogspot.com/2011/01/mastering-english-slang-and-idioms.html>
- Mendivil G, J. **El Concepto de “Locución Verbal” y su Tratamiento Léxico**. Trabajo de Grado. Documento en Línea Disponible en: http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=69007
- Microsoft Encarta (2007). **Microsoft Corporation**.
- Moreno T, I. (2008). **Las Secuencias Formulaicas en la Adquisición de Español L2**. Documento en Línea Disponible en: su.diva-portal.org/smash/get/diva2:513267/FULLTEXT01
- Navaz B, J. (1983). **Una Guía Básica para el Estudio del Vocabulario Get y sus Expresiones Idiomáticas**. Tesis de Grado UDO. Cumaná.
- Oxford (1995). **Learner’s Dictionary**. Great Britain: Oxford University Press.
- Pastora H. J. 1990. **El Vocabulario como Agente de Aprendizaje**. Madrid: La Muralla. Documento en Línea Disponible en: <http://www.bnm.me.gov.ar/cgi-bin/wxis.exe/opac/?LsisScript=opac/opac.xis&dbn=BINAM&tb=aut&src=link&query=PASTO>

[RA%20HERRERO,%20JOSE
%20FRANCISCO&cantidad=10&formato=&sala=](#)

- Pontes H, L. **Expresiones Idiomáticas en las Clases de Español**. Documento en Línea Disponible en: www.pucrs.br/edipucrs/online/.../lin/Larissa_Pontes_Hubner.pdf
- Quirk, R. (1990). **Longman Dictionary of Contemporary English**. Great Britain: Longman Group UK Limited.
- Rauseo, R. y Sánchez, D. (1979). **Guía de Ejercicios y Dialogos con los Verbos de Dos Palabras (Two-Words Verbs) del Inglés**. Tesis de Grado.
- Ruiz, G. (2007). **Unidad Fraseológica**. Documento en Línea Disponible en: http://www.babylon.com/definicion/unidad_fraseol%C3%B3gica/Spanish
- Sabino, Carlos (1992). **El Proceso de Investigación**. Documento en Línea Disponible en: <http://paginas.ufm.edu/Sabino/PI.htm>.
- Thompson, I. 2009 Artículo: **Definición de Comunicación**. *Definición de Comunicación* (2008, Octubre). Documento en Línea Disponible en: <http://www.promonegocios.net/comunicación/definicion-comunicacion.html>

- Timofeeva, L. (2008). **Aspectos Traductológicos de la Fraseología Española**. Documento en Línea Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7707/1/tesis_doctoral_larissa_timofeeva.pdf>.
- Tovar, D. (2008). **Castellano y Literatura**. Documento en Línea Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos11/sigling/sigling.shtml>.
- Truman, H. (2010). **Expresiones Idiomáticas**. Documento en Línea Disponible en: <http://www.waforkids.com/WAKI-ViewArticle.aspx?pin=wak-014007&chapter_id=6&spanish=yes>.
- Úbeda M., P. (2008). **Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera: Manuales desde la Perspectiva del Enfoque Cognitivo**. Documento en Línea Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/77352118/English-Second-Language-Acquisition>
- Vannini de G., M. (1978). **El Aprendizaje de Idiomas Extranjeros**. Documento en Línea Disponible en: http://www.cuft.tec.ve/cgi-win/be_alex.exe?...IDIOMA.
- Vega, R. (2005). **Relevance Theory and the Construction of Idiom Meaning**. Documento en Línea Disponible en: <<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/PUB/WPL/03papers/rosa.pdf>>.

- Vez, J.M. (2000). **Fundamentos Lingüísticos en la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras**. Barcelona: Ariel S.A.
- Wikipedía. (2009). **Unidades Fraseológicas**. Documento en Línea Disponible en: <http://es.wikipedia.org/wiki/unidad_fraseol%C3%B3gica>.
- Wordreference. (2010). **Definiciones**. Documento en Línea Disponible en: <<http://www.wordreference.com/definicion/>>
- Zuluaga O, A. (1975). **Estudios Generativos Transformativistas de las Expresiones Idiomáticas**. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

ANEXOS

HOJAS DE METADATOS

Hoja de Metadatos para Tesis y Trabajos de Ascenso – 1/6

Título	ENSEÑANZA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA
Subtítulo	

Autor(es)

Apellidos y Nombres	Código CVLAC / e-mail	
Villalba Betancourt, Yohenny del Valle	CVLAC	15.361.008
	e-mail	yv.vb@ hotmail.com
	e-mail	
Taberoa Seijas, Maria Carolina	CVLAC	13.031.482
	e-mail	mariataberoa22@hotmail.com
	e-mail	

Palabras o frases claves:

Expresiones Idiomáticas
Enseñanza Aprendizaje del Inglés

Hoja de Metadatos para Tesis y Trabajos de Ascenso – 2/6

Líneas y sublíneas de investigación:

Área	Subárea
-------------	----------------

Escuela de Humanidades y Educación	Departamento de Idiomas Modernos

Resumen (abstract):

Esta investigación centró su atención en la enseñanza de las Expresiones Idiomáticas en Inglés como lengua extranjera (LE). Para ello se hizo análisis de diferentes teorías que aportan cierto sustento al estudio de estas expresiones para el desarrollo y mejoramiento de las habilidades comunicativas en inglés. Para alcanzar los objetivos que se plantearon, se realizaron observaciones en el aula, y revisiones exhaustivas de los materiales didácticos usados en las asignaturas Conversación I y Lecturas y Comentarios en Inglés. También se aplicaron dos cuestionarios, uno a los profesores y otro a los 20 estudiantes de las asignaturas mencionadas, que representan la muestra y fuente de información de este trabajo. Los resultados de dichos cuestionarios arrojaron una clara necesidad en los estudiantes de profundizar el estudio de las Expresiones Idiomáticas y manifestaron que estas mejorarían sus habilidades y destrezas comunicativas. De igual manera, mediante las observaciones hechas en clase y la revisión de los materiales usados tanto por profesores como por estudiantes, se pudo notar que hacen poco uso de estas expresiones. Sin embargo, manifestaron su interés en que el aprendizaje de estas expresiones se profundice a través de diferentes estrategias o métodos didácticos

Hoja de Metadatos para Tesis y Trabajos de Ascenso – 3/6

Contribuidores:

Apellidos y Nombres	ROL / Código CVLAC / e-mail								
Francys Josefina Peretti Peña	ROL	C	x	A		T	x	J	
		A	x	S	x	U	x	U	
	CVLAC	8.641.702							
	e-mail	francisnine@hotmail.com							
	e-mail								
Soledad del valle Rojas Longart	ROL	C		A		T	x	J	
		A		S		U	x	U	x
	CVLAC	14.580.540							
	e-mail	mirsolvir@hotmail.com							
	e-mail								

Fecha de discusión y aprobación:

Año Mes Día

2012	8	9
------	---	---

Lenguaje: SPA

Hoja de Metadatos para Tesis y Trabajos de Ascenso – 4/6

Archivo(s):

Nombre de archivo	Tipo MIME
Tesis-villalbaytaberoam.doc	Aplication/word

Alcance:

Espacial:

Temporal:

Título o Grado asociado con el trabajo: Linceciado(a) en Educacion

Nivel Asociado con el Trabajo: Linceciado(a)

Área de Estudio: Inglès

Institución(es) que garantiza(n) el Título o grado: Universidad de Oriente

